

Rodolphe Töpffer, *Les amours de M.Vieux Bois* (1839) Japanese edition, 2008, 2017



前書き

さあ、ヴィユ・ボワ氏の真実の恋の物語の始まりです。彼はいかにして、さまざまな紆余曲折の後に、愛する人と結ばれたか。

ゆくがよい、小さき書よ。そして、おのが生きる世界を選びとれ。どうせ、ばかげたことにもクスリとも笑わぬ者どもは大あくびするし、心を閉ざした頑なな者どもは、反発するばかり。理屈をこねてばかりの者どもは思い違ひするし、いかめしい顔をくずさぬ者どもは、好きにさせておけばよいのだから。

RT (ロドルフ・テプフェール)



Rencontre de M^r. Vieux Bois.....!!!!!!!

それが出会いでした……！



M^r. Vieux Bois voit avec amertume que l'on s'éloigne.

彼女が遠ざかっていくのを
つらい想いで眺めます。



M^r. Vieux Bois sent, au feu intérieur que c'est pour la vie.....!!!

燃え上がる胸の内は、一生続きそうです。



学問で気を紛らせようとしてみました。

何の安らぎも与えてくれませんでした。
音楽もやってみました。

何をやっても無駄だと気づいただけでした。



それなのに、窓の外に見つけてしまう
あの愛しき人...

通りに出てみたものの、
もはやあの人は見えず...

ヴィユ・ボワ氏は、手紙を書くこと
にしました。



Songe de Monsieur Vieux Bois.

夢



M. Vieux Bois ne reçoit point de réponse.

返事はありませんでした。



Monsieur Vieux Bois se tue..... Heureusement l'épée passe sous son bras.

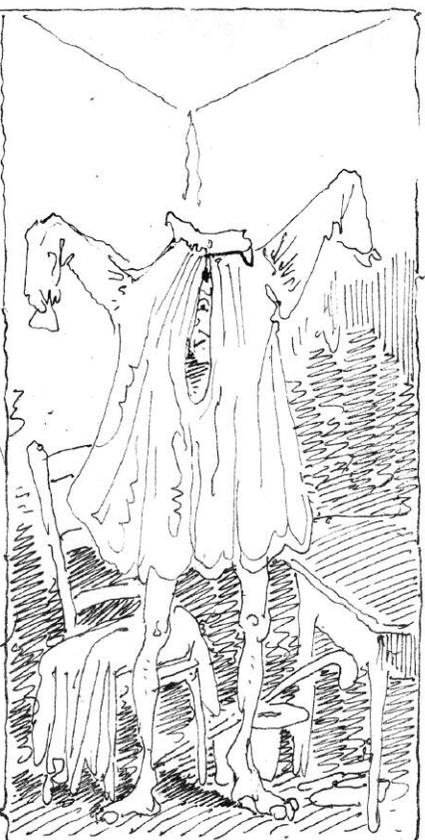
自殺を図ったヴィユ・ボワ氏。……幸運にも剣が脇の下をすり抜けていました。



Monsieur Vieux Bois se croit mort durant quarante huit heures.



Monsieur Vieux Bois extrêmement maigri, revient à l'existence.



Monsieur Vieux Bois change de linge.

6.

48時間ばかり、自分が死んだと思っていました。

げっそりして、意識を取り戻します。

下着を替えます。



Troisième rencontre. Déclaration, Soupirs, espoir.

3度目の出会い。愛の告白、ため息、期待。



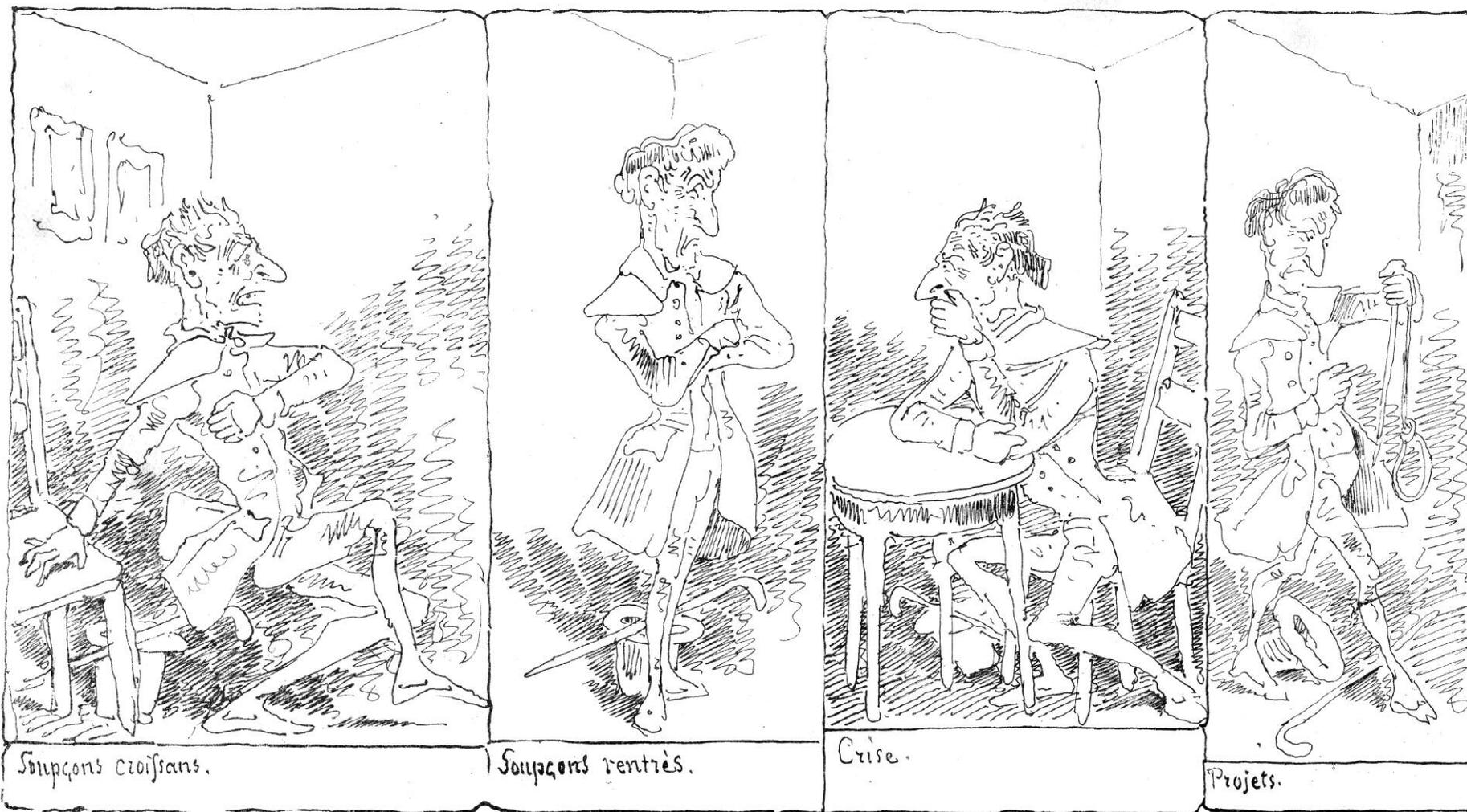
L'Objet aimé s'éloigne.....

行ってしまいました。



Souçons naissants.

めばえる疑念。

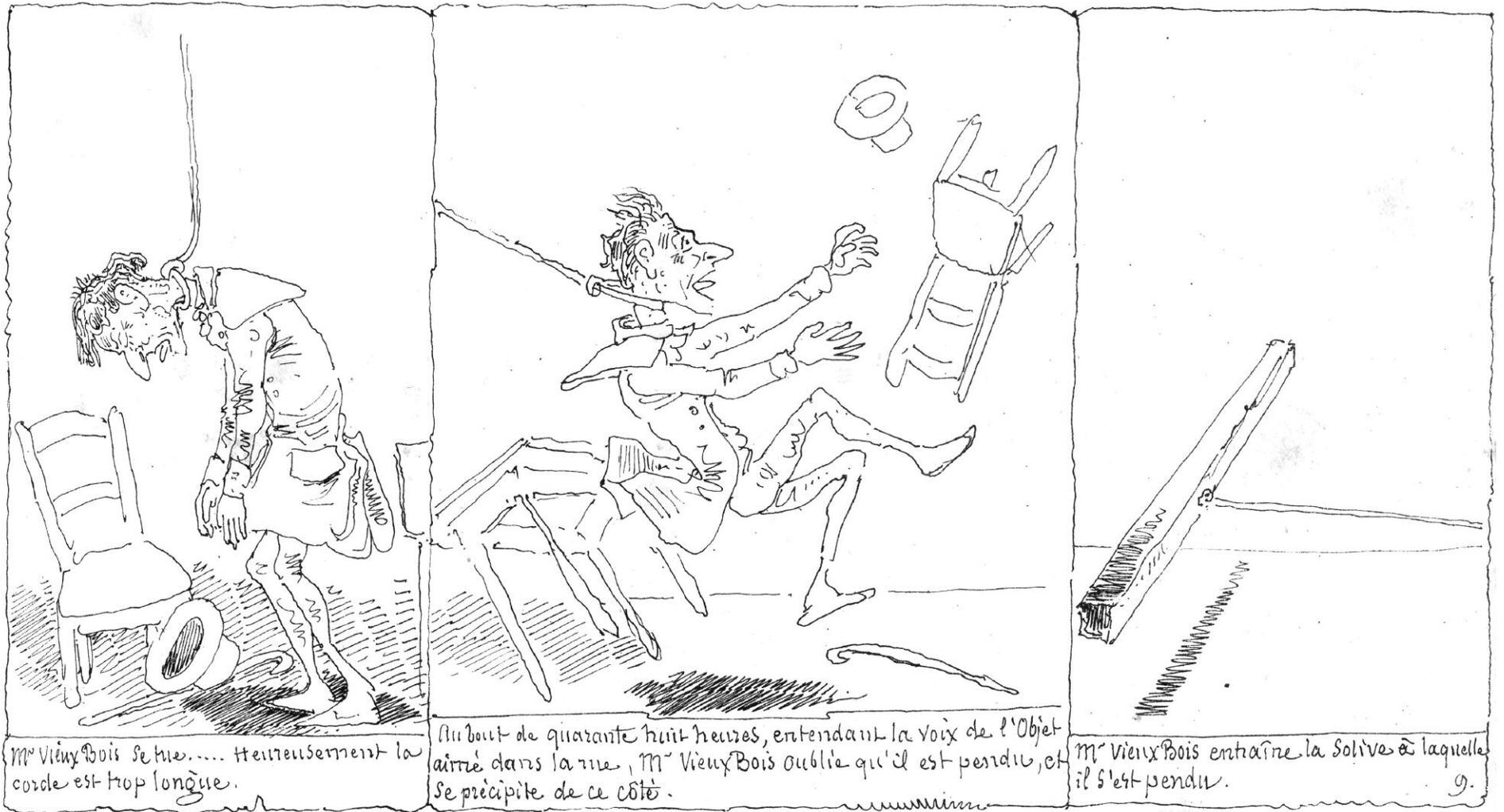


ふくらむ疑念

抑えて

衝動

思うことは…



自殺を図ったヴィユ・ボワ氏。
……幸運にもロープが長すぎました。

それから48時間。通りから愛する人の声が聞こえた
とたん、ヴィユ・ボワ氏は首をくくったことも忘れて、
その方向へ突進していきます。

首吊りロープのついた梁を
ひきずったまま。



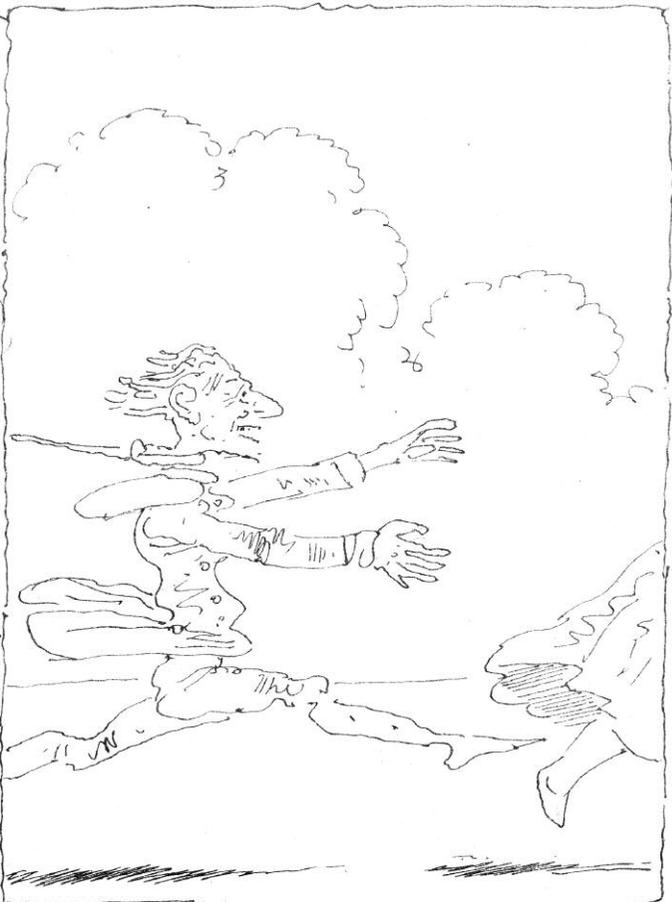
ce qui cause du désagrément au bourgeois.

おかげで、町人たちは大迷惑。



Et non moins à la garde nationale.

衛兵たちも大迷惑。



Mr. vieux Bois touche presque à l'Objet aimé.

愛する人は、手の届くすぐそこに。



手が触れるその瞬間、突嫉妬深い運命の神が、ヴィユ・ボワ氏の行く手をはばんだのでした。

家に帰ろうとしたけれども、それもうまくいきません。



Mr. VieuxBois invente un procédé pour rentrer chez lui.

家に戻る方法を考案しました。



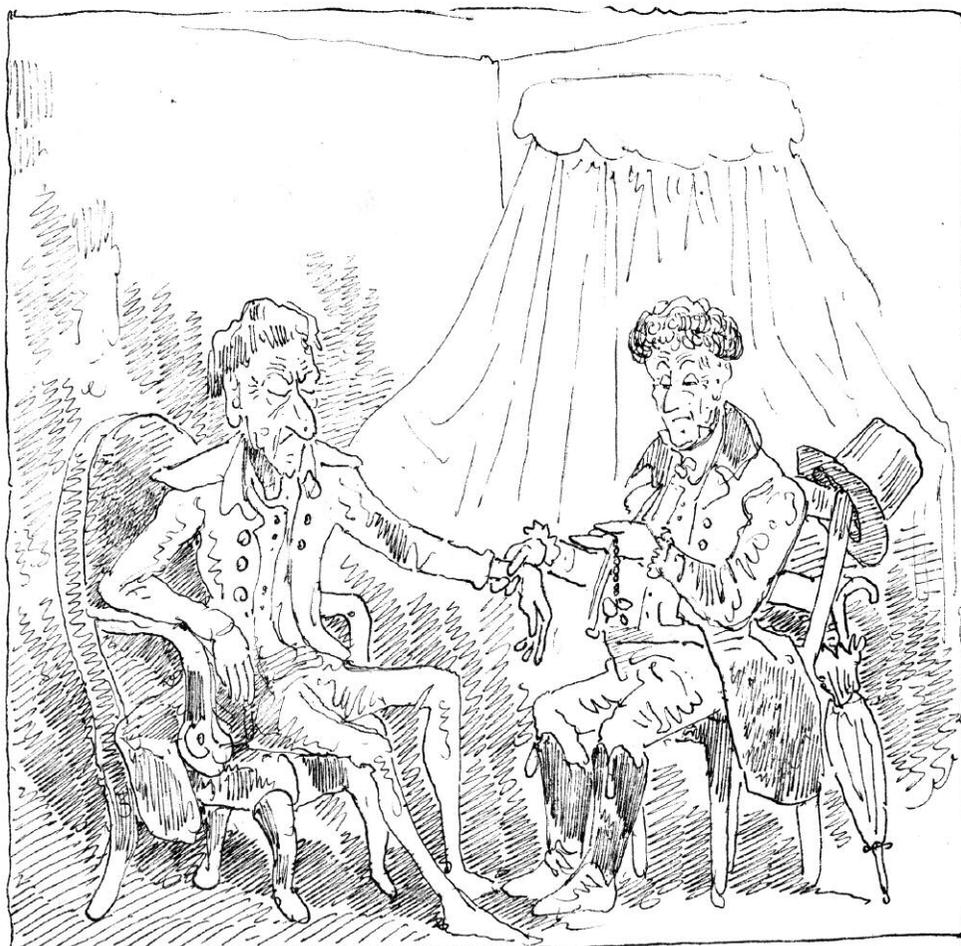
Rentré chez lui Mr. VieuxBois change de linge.

帰宅して、下着を替えます。



Après changé de linge Mr. VieuxBois éprouve des palpitations. 13.

着替えたヴィユ・ボワ氏、動悸が止まりません。

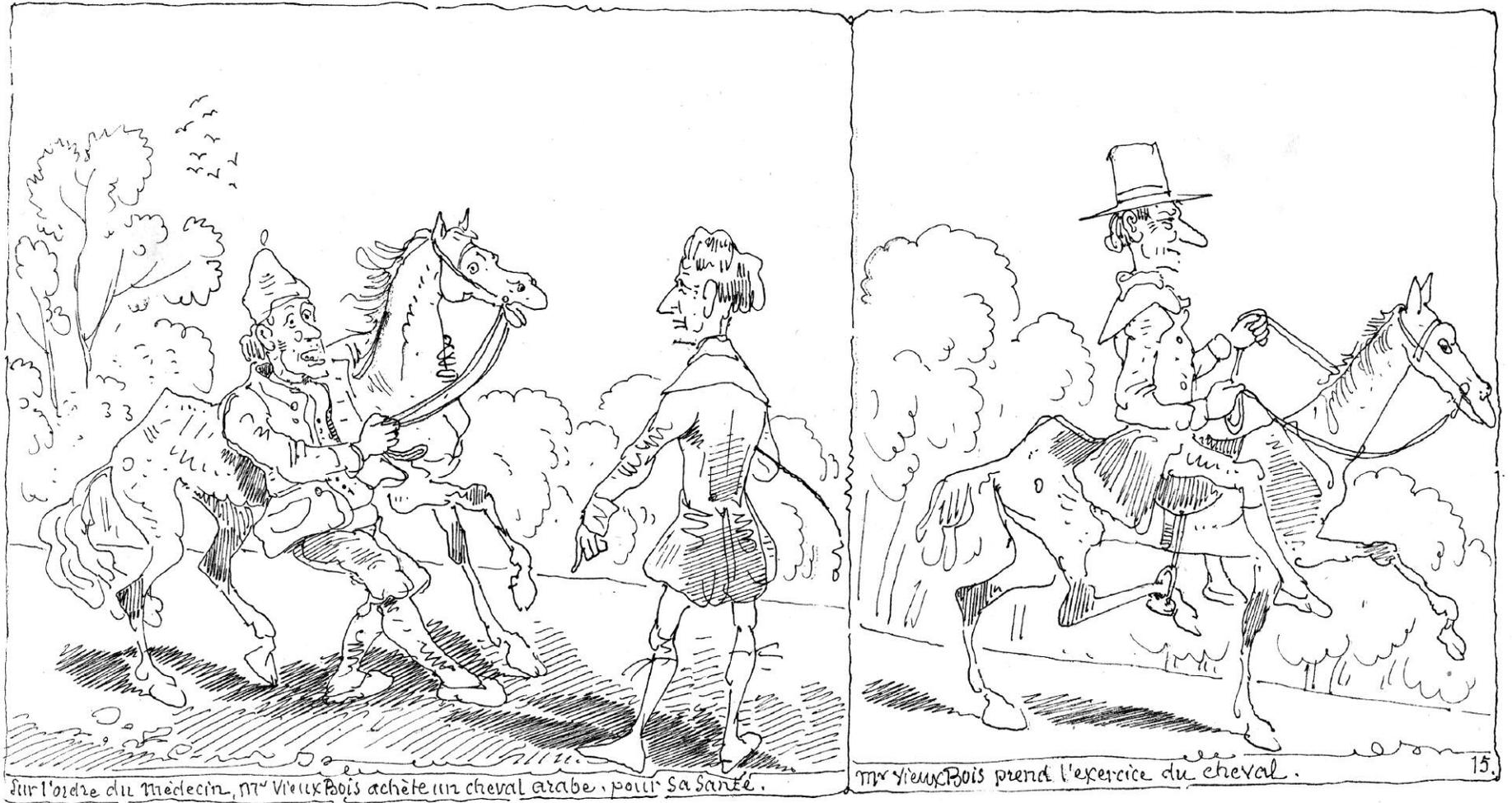


M^r Vieux Bois consulte le médecin.

M^r Vieux Bois prend le lait d'ânesse. 14.

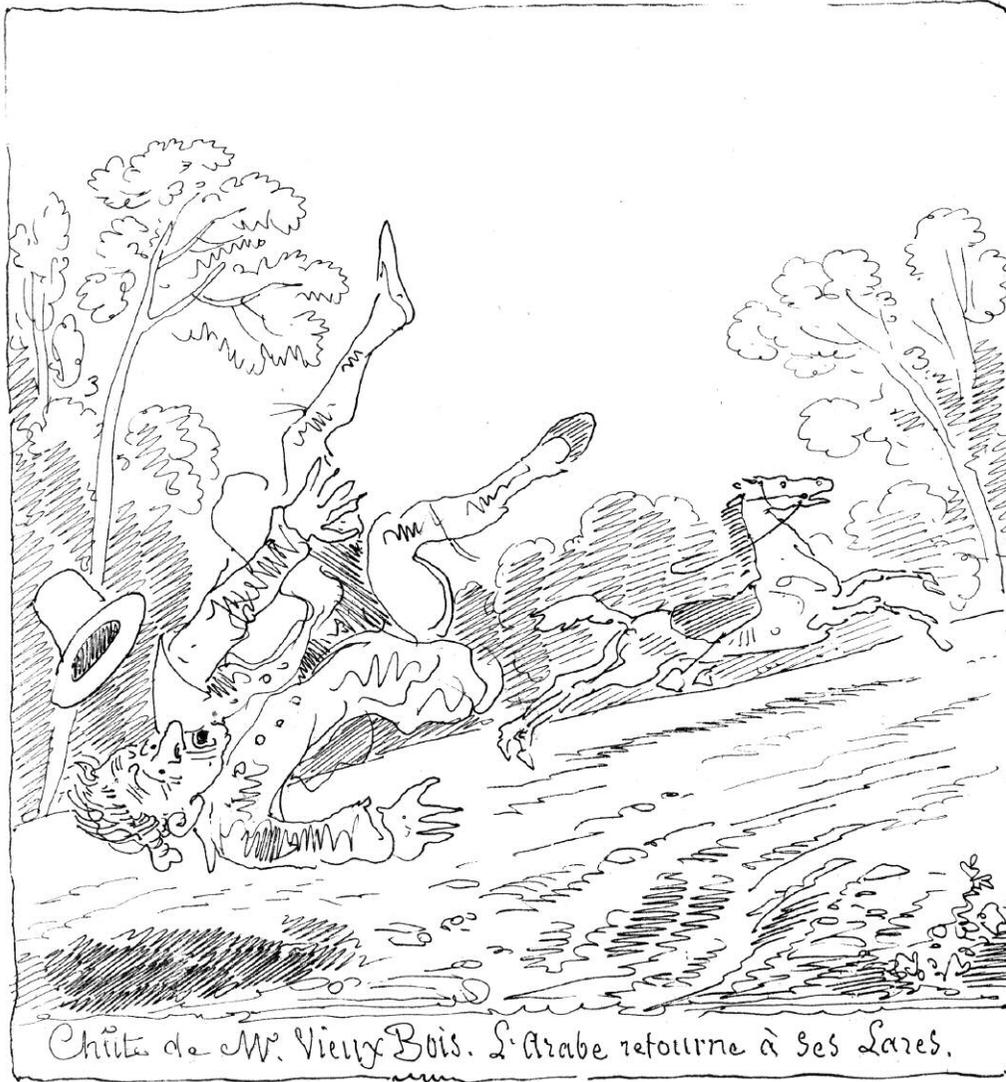
医者に診てもらいました。

ロバのミルクもいただきます。



医者の指示で、健康のために馬を買いました。

乗馬で運動です。



Chûta de M. Vieux Bois. L'Arabe retourne à ses Lazes.

ところが落馬。馬は勝手に帰ってしまいました。



M. Vieux Bois, au moment où il se relève, aperçoit l'Objet-aimé qui n'est pas seul ! ! ! !

起き上がってみたら、なんと愛する人がそこに！
しかも1人じゃない！！



ayant feint de feindre, afin de mieux dissimuler, M^r Vieux Bois sur un arbre perché, découvre un tête à tête!!!



Explication très vive. L'Objet aimé s'enfuit.

17.

こっそりとバレないように木に登ったヴィユ・ボワ氏。
2人きりでの発見！！

大変な剣幕で言い寄ります。愛する人はたちまち逃げ出しました。



Satisfaction. m^r Vieux Bois tue le Rival... Heureusement l'épée passe sous le bras.



Le Rival extrêmement rassuré revient à l'existence.

18.

やった。恋敵を倒したヴィユ・ボワ氏。……幸運にも剣は脇の下をすり抜けていました。

恋敵は意識を取りもどして、心底ほっとします。



M. Vieux Bois, heureux vainqueur, fait la demande aux parents, en présence de l'Objet aimé.

勝利者のヴィユ・ボワ氏は喜び勇んで、愛する人の前で、両親に結婚を申し込みます。



M. Vieux Bois accepte, rentre chez lui, et s'y livre pendant trois heures à des sauts de joie.

なんとOK！ ヴィユ・ボワ氏は、喜びのあまり、帰宅するや3時間も飛び跳ねまわります。



À tout de la troisième heure, les voisins accourent irrités.

3時間後、近所の人たちが怒鳴り込んできました。



M. VieuxBois est mis en prison pour tapage nocturne.

安眠妨害の罪で牢屋行き。



Les parents étant venus pour rendre à M. VieuxBois sa visite, apprennent avec étonnement qu'il est en prison.

ヴィユ・ボワ氏の訪問にこたえて
出向いてきた彼女の両親は、
捕まったと聞いてびっくり。



Troisième suicide. Apprenant que son mariage est rompu, M. Vieux Bois, boit la ciguë. Heureusement que c'est de la soupe aux herbes.



M. Vieux Bois se croit mort durant huit jours.



Les rats ayant rongé les deux pieds antérieurs de la chaise, M. Vieux Bois chute, et revient à l'existence. 21.

三たび自殺。結婚話が壊れたと聞いたヴィユ・ボワ氏は、ドクニンジンをあおります。幸運にもそれはハーブのスープでした。

1週間ばかり、自分が死んだと思っていました。

ねずみが椅子の前脚を2本かじったおかげで、ヴィユ・ボワ氏はすべり落ち、意識を取りもどします。



M. Vieux Bois change de linge.

Après avoir acheté un chien de garde, M. Vieux Bois se décide à voyager.

Ayant aperçu des brigands, M. Vieux Bois se cache lui et son cheval, derrière un arbre.

下着を替えます。

番犬を手に入れて、旅に出ることにしました。

山賊を見かけ、馬とともに木の陰に隠れます。



身ぐるみはがされたヴィユ・ボワ氏は、荒涼とした洞窟に逃げ込んで、自分の運命を嘆くのでした。

隠遁者が見つけてくれて、とても慰められます。

自分も隠遁者になりました。



隠遁したからといって、
幸せになれるわけでは
ないのでした。

そして、それは鎮まらず、
煽られるばかり。

そして、おそるべき疑念が。

そして、嘆かわしき落胆が。



うんざりしたので、女装して
修道院から逃げ出しました。

途中で、旅の男にナンパされました。
気がつくと、その男の身につけているもの、
自分の服じゃありませんか。

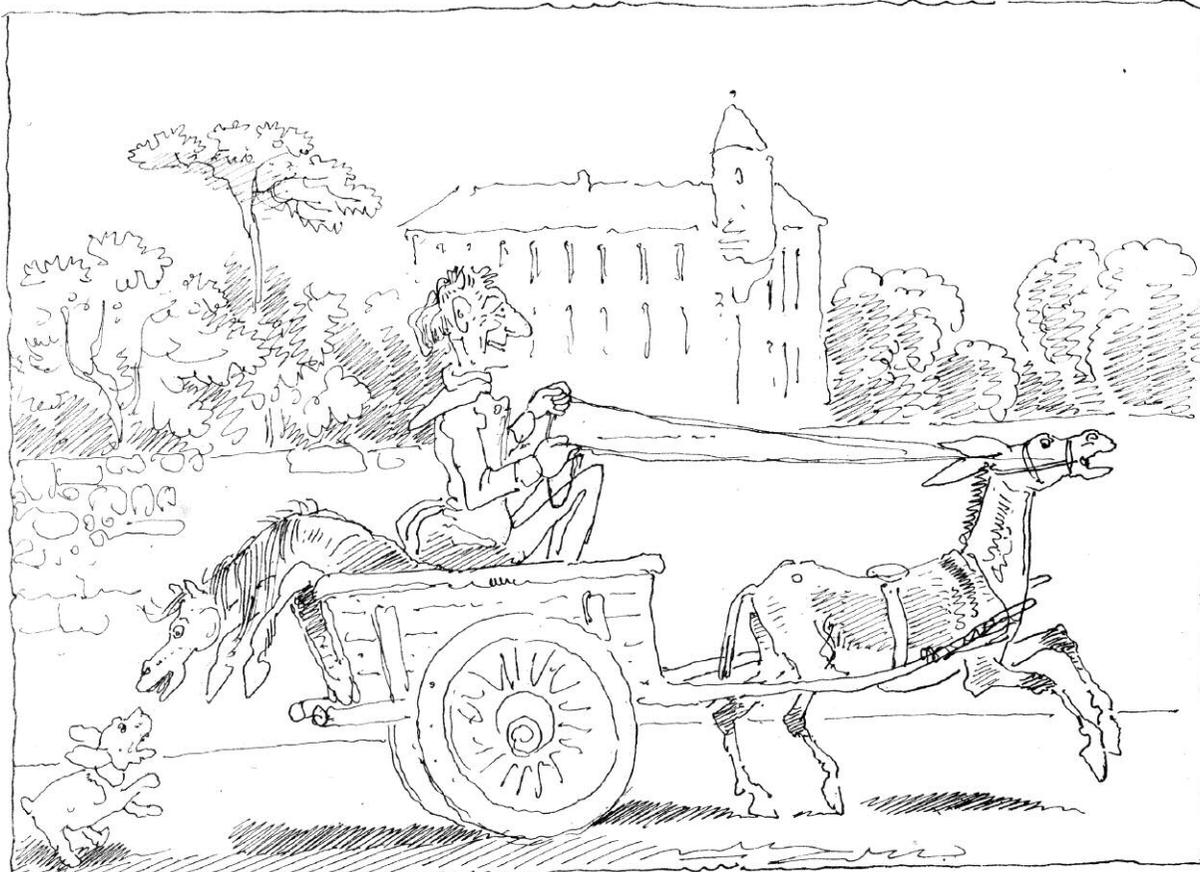
夕食は素敵でした。しかしヴィユ・ボワ氏は、
あれはまさしく自分の帽子だと、確信を
ますます深めていました。



旅の男が眠りにつくやいなや、
急いで自分の物を取りかえします。

2週間ぶりに、崖の下に横たわっていた馬を
引き上げました。

馬の嘆かわしい状態は
誠に遺憾であります。



M^r Vieux Bois se décide à tirer parti de son cheval, sans le fatiguer.



Arrivé dans un fertile vallon, M^r Vieux Bois lance son cheval dans de gras pâturages.

27

馬を疲れ果てさせないように注意しながら使うことにしました。

肥沃な谷間に来て、馬を豊かな牧草地に放ちます。



Au bout de quelques jours, le cheval ne peut plus avancer, par trop d'embonpoint.

数日後、馬はもはや動き回れないくらいに、太ってしまいました。



La Solitude du pâturage rallume la passion de M. VieuxBois.

牧草地の寂しさは、ヴィユ・ボワ氏の心を再び激しく揺さぶります。



Heureusement M. VieuxBois tourne au tendre.

うまく穏やかな気持ちになれました。



Et il se plaît à errer.

そして散歩も楽しめます。



Le cheval éclate d'exbonpoint. M. Vieuxbois se voit dans le cas de retourner chez lui à pied.

太りすぎた馬は、とうとう破裂してしまい、ヴィユ・ボワ氏は徒歩で帰宅することを余儀なくされました。



Retenir chez lui, M. Vieux Bois y trouve une lettre de l'Objet aimé. 29.

家に戻ると、なんと愛する人から手紙が。



M^r Vieux Bois répond à l'Objet aimé par un bouquet allégorique.

応えるために、メッセージを込めて花束を送りました。



M^r Vieux Bois donne une Sérénade à l'Objet aimé, et compose 48 mesures.

彼女のためにセレナーデを奏でます、48小節にわたって。

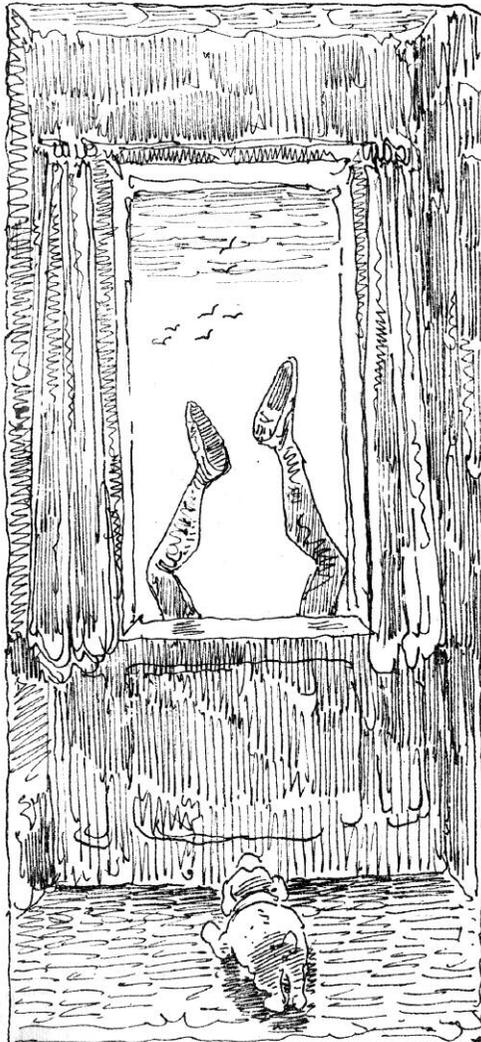


M^r Vieux Bois enlève l'Objet aimé.

ついに駆け落ちです。



今度は修道士に捕まって、彼女とは別々に投獄されてしまいました。



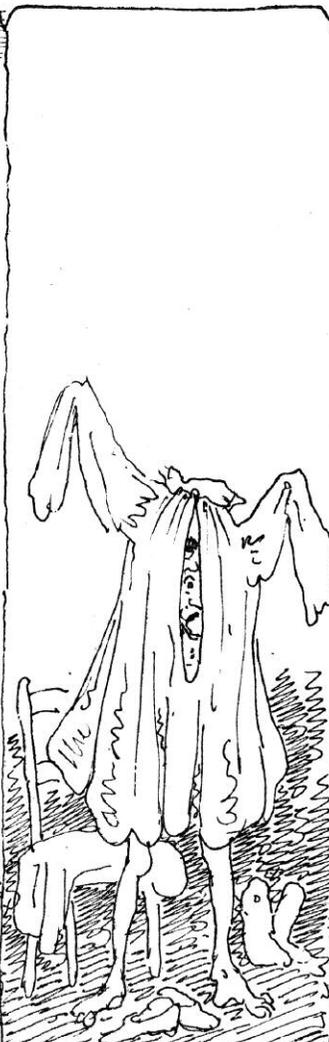
Quatrième suicide.

四たび自殺。



Heureusement M. Vieuxbois reste accroché à l'aiguille du Cadran solaire.

幸運にも日時計の針にひかかりました。



M. Vieuxbois change de linge.

下着を替えます。



M. Vieuxbois, atteint d'un grand découragement tombe malade.

どん底気分、病に伏せる日々。



Monsieur Vieuxbois, profitant de sa maigreur extrême, s'introduit par la cheminée, ce qui effraie fort l'Objet aimé.

Évasion par un soupirail étroit.

33.

あまりにも痩せたので、煙突をすり抜けて、彼女をびっくりさせることができました。

地下室の狭い窓から脱出です。



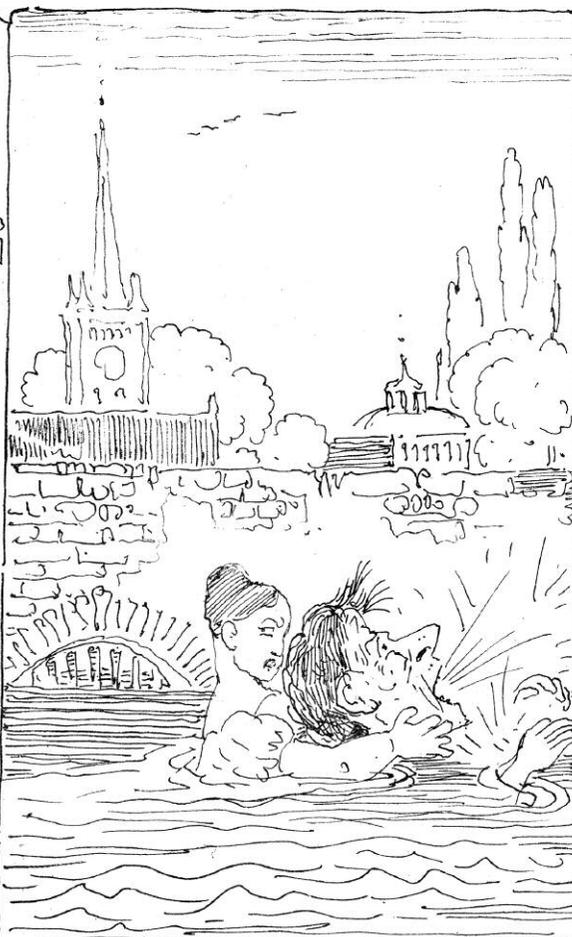
Suite de l'évasion.

脱走中。



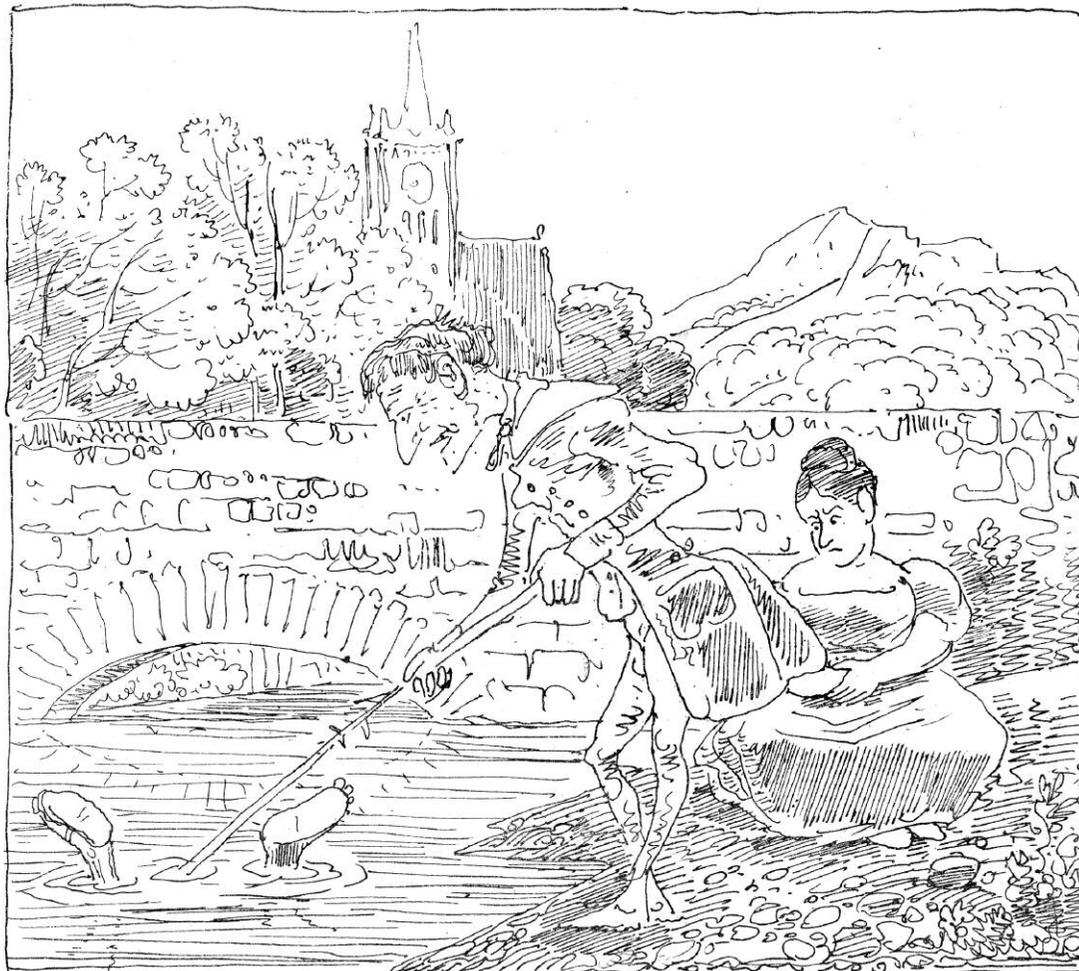
Succès presque assuré de l'évasion.

脱出成功と思ったら。



Néanmoins au passage du fossé, Mr. Vieux Bois boit beaucoup d'eau. 34.

川を渡ろうとして、ひどく水を飲んでしまいました。



Pendant que l'Objet Aimé se sèche au soleil, M^r. Vieux Bois noie un petit moine qui les a découverts.

彼女がお日様で身体を乾かしている間、ヴィユ・ボワ氏は彼らを発見した下っぱの修道士を溺死させます。



M^r. Vieux Bois embarque sa chère cargaison et retourne chez lui par eau.

大切な人を乗せて、水路で我が家へ。



Cependant les parens de l'Objet-aimé, faisant leur promenade du soir au bord du grand Canal, croient reconnaître au loir leur enfant chéri.

M. Vieux Bois profite des avantages de sa situation pour parlementer, et obtient la main de l'Objet-aimé.

Et la nœce a lieu dès le lendemain

36.

一方、ちょうど大運河の土手を散歩していた彼女の両親。遠くに見えるのは、愛しい我が子に違いありません。

ヴィユ・ボワ氏は、この交渉の好機に乗じて、結婚の承諾を得たのでした。

そして次の日は、ついに結婚式です。



教会に入ろうとしたところで、愛犬を家に閉じ込めたままだったの気づき、家に引き返します。

教会に戻ってみたら、両親も、愛する人も、もう誰もいませんでした。

最悪の気分。愛犬に罪はないのです。ヴィユ・ボワ氏は、自分の死を両親のせいだと決めつけ、葬儀を警察に委ねます。

5度目の自殺。大運河へ身を投じました。



Heureusement des voleurs qui en veulent à l'habit de nocce, rapèchent M. Vieux Bois. M. Vieux Bois ne s'en croit pas moins bien et dûment noyé.

M. Vieux Bois est laissé nu sur la plage.

38.

幸運にも、盗賊どもが結婚式の礼服に目をとめ、釣り上げました。
ヴィユ・ボワ氏は、自分もうダメで、すっかり溺れたと思っていたのです。

裸で岸边に放置されました。



La police relève M. Vieux Bois, et le porte en terre.



Déterré par les oiseaux de proie, M^o Vieux Bois re-
vient à l'existence.

39

埋葬のため警察が持ち上げて運びます。

肉食の鳥に掘り出されて、意識を取り戻しました。

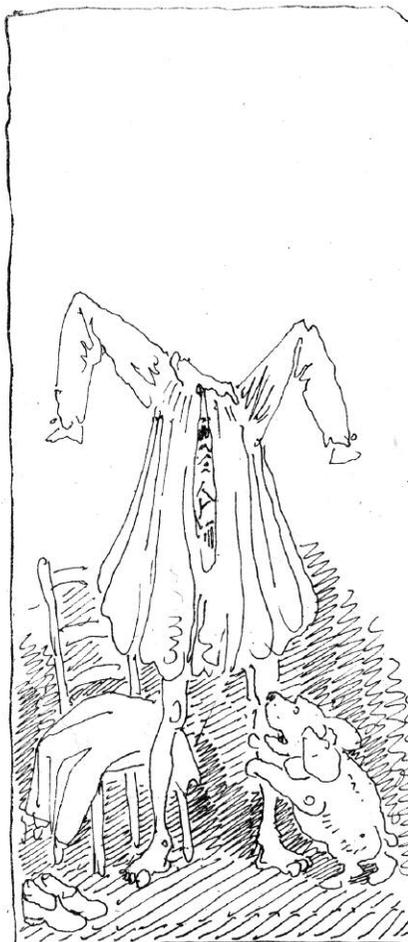


M^r. Vieuxbois s'étant revêtu du linceul d'un mort, pour retourner chez lui, est poursuivi comme fantôme par les populations.

M^r. Vieuxbois, de retour chez lui, cause une vive frayeur à ses héritiers. 40.

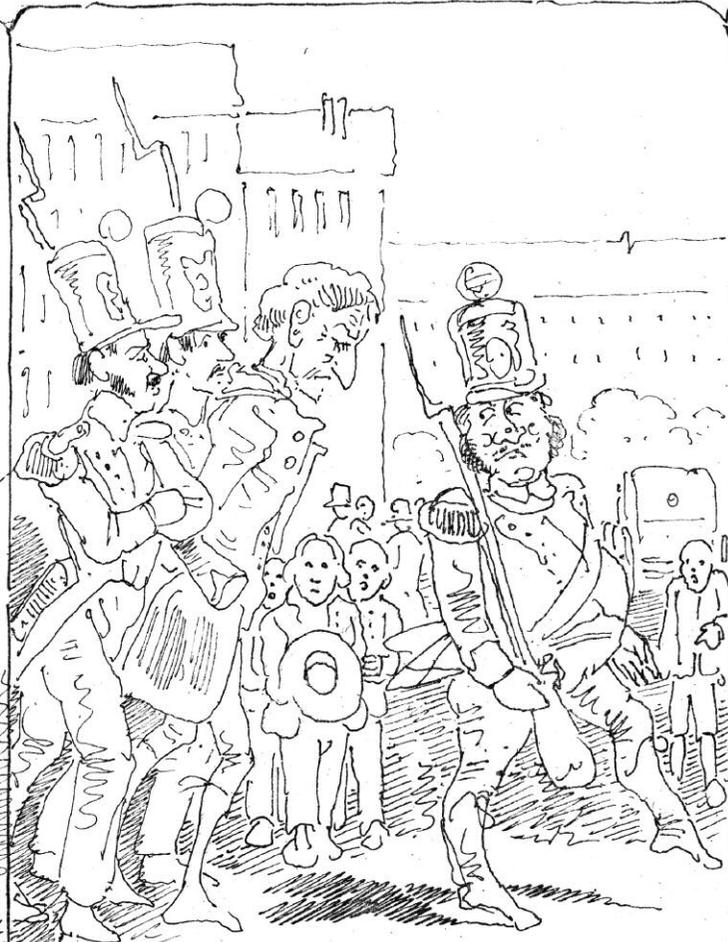
死者を包む白布を身にまとったまま家に帰ろうとすると、幽霊と間違われて、人々に追われました。

家に帰ると、相続人たちは恐怖で打ち震えます。



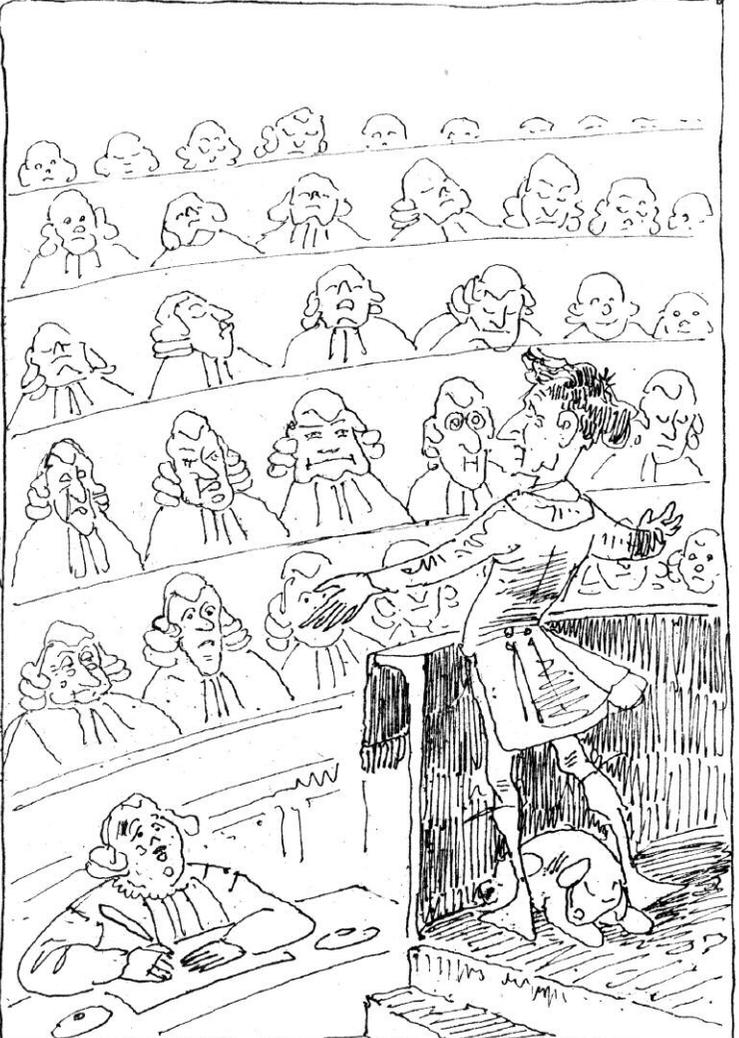
M^r Vieux Bois change de linge

下着を替えます。



Les héritiers ayant porté plainte, M^r Vieux Bois est arrêté comme prévenu de tapage diurne.

相続人たちの告訴により、今度は昼間に騒動を起こした罪で逮捕されました。



M^r Vieux Bois plaide lui-même sa cause. Il débute par un exorde rempli de calme et de noblesse.

ヴィユ・ボワ氏は自分自身の立場を弁護します。彼は冷静に、気高く、語り始めました。



M. Vieux Bois jette quelques sels dans sa narration.

話を少しばかり面白くして
しまいました。



En approchant de la péroraison, M. Vieux Bois s'échauffe par degrés.

結論が近づくにしたがって、
だんだん熱くなってきます。



S'enflamme en apostrophes.

燃え上がるように怒鳴りたてる。



Et enfin frappe les grands coups.

49.

ついには、思い切ったことを。



禁固2年の判決で、独房入りになりました。悲嘆にくれながらも、脱獄計画を練ります。

計画実行。

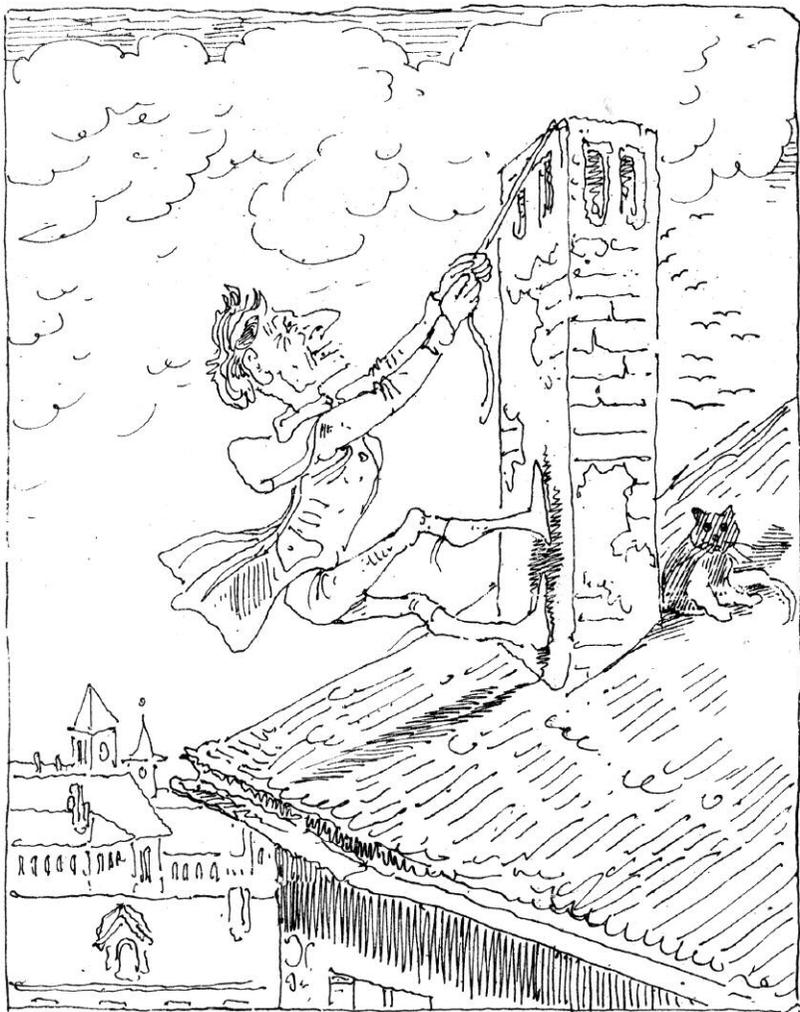
牢屋の屋根を伝って隣家の屋根へ。

さらには、愛犬を使って隣家の煙突を探索です。



なんとそれは愛する彼女の家の煙突でした。死ぬほど恐れる両親。

あの犬だと気づいた彼女は、飛びついて固く抱きしめますが、不幸なことに、それはちょうどヴィユ・ボワ氏がロープを引いた時でした。



Monsieur Vieux Bois sent un grand poids.

大変な重さを感じます。



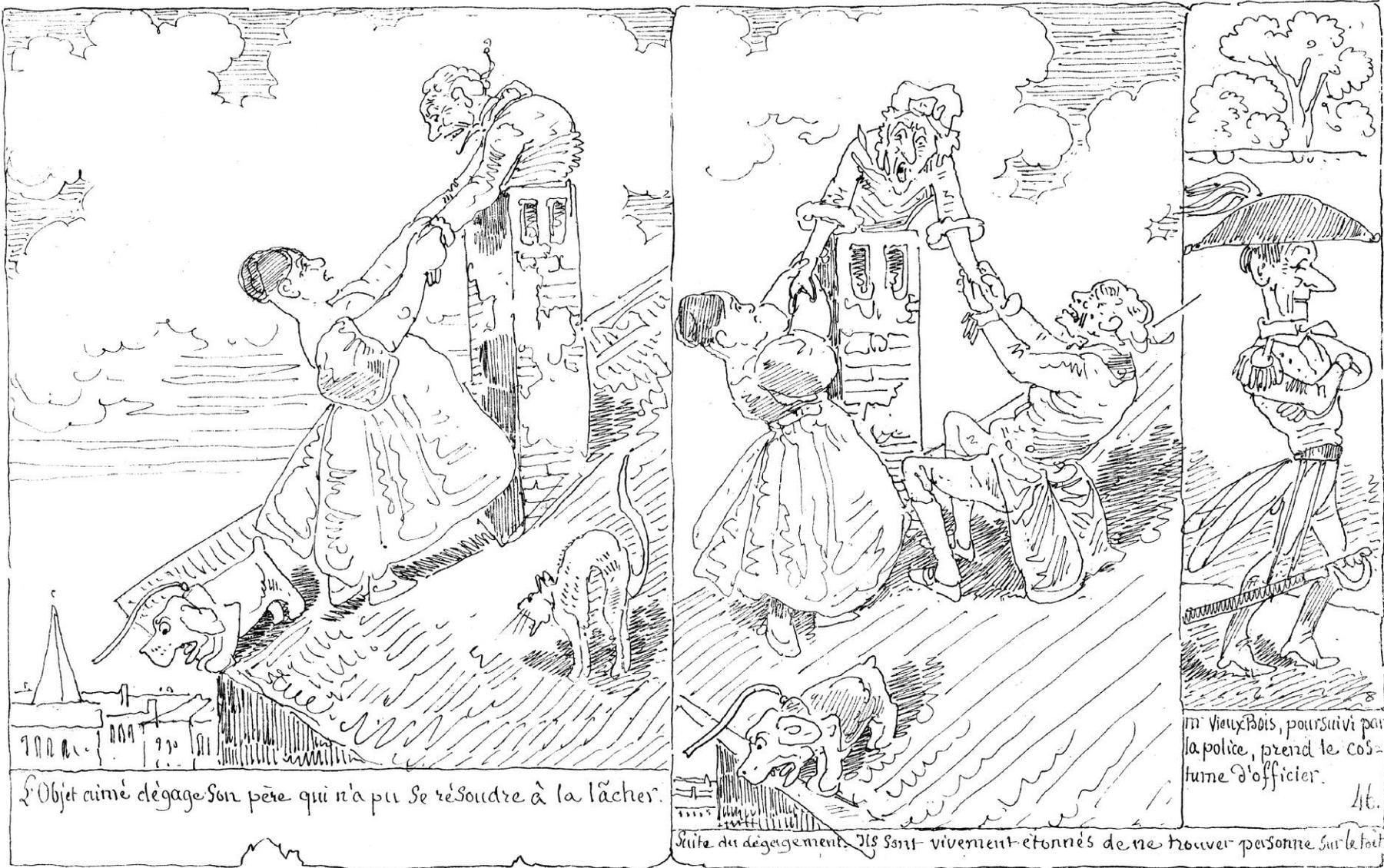
Au plus beau moment la corde casse.

ロープが切れた決定的瞬間。



M^r Vieux Bois, tombant dans un
reverbère, est sauvé.

街灯の中に落ちて助かりました。



Objet aimé dégage son père qui n'a pu se résoudre à la lâcher.

Suite du dégagement. Ils sont vivement étonnés de ne trouver personne sur le toit.

Un vieux bois, poursuivi par la police, prend le costume d'officier.

46.

抜け出ようかどうしようか迷っている父を、彼女は引っぱりだします。

まだ続く救出劇。彼らは、屋根の上に誰もいないことにびっくりです。

警察の追跡を受けているヴィユ・ボワ氏は、将校の軍服に身を包みました。



S'étant rendu chez l'Objet aimé, M^r Vieux Bois apprend avec surprise que toute la famille a disparu depuis trois jours.

彼女の家に来てみると、驚いたことに、一家全員、もう3日も行方不明になっていました。



Présument qu'il y a complot, M^r Vieux Bois part pour la recherche de l'Objet Aimé.

何かの陰謀にちがいません。愛する彼女を探して出発です。



La famille, ignorant comment elle est venue là se livre à une douleur bien naturelle. Heureusement qu'au bout de quatre jours elle est découverte par un ramoneur.

M^r Vieuxbois, passant auprès d'un pâturage, met pied à terre, pour tenir son cheval.

48.

なぜこんな所に来てしまったのかさっぱりわからない一家は、当然ながら深い哀しみに暮れていました。
 幸運なことに、4日後に煙突掃除夫が見つけてくれました。

牧草地のそばを歩いていたヴィユ・ボワ氏は、馬をとめるために降り立ちます。



M^r. Vieux Bois, ayant rencontré un des moines, dans une solitude, lui coupe la barbe avec un extrême plaisir.



M^r. Vieux Bois échappe à une légion de moines vengeurs.

ちょうど1人きりでいる修道士に遭遇。奴のヒゲを大いなる喜びをもって切り落とします。

復讐に燃える修道士の軍勢。逃げろや逃げろ。



Mr. VieuxBois apprend du petit ramoneur que P'Objet Aimé a passé quatre jours sur un toit avec sa famille.



Mr. VieuxBois prend en croupe le petit ramoneur pour se faire montrer le toit en question.



Arrivé sur le toit, Mr. VieuxBois comprend toute l'affaire, et retrouve son chien éterné. 50.

彼女が家族ともに屋根の上で4日間を費やしたことを、小柄な煙突掃除夫から聞き出しました。

問題の屋根を見せもらうため、鞍の後ろに小柄な煙突掃除夫を乗せます。

屋根に来てみて、すべてのことを理解しました。ひどく衰弱した愛犬も発見。



M. VieuxBois cherche à établir une correspondance avec l'Objet Aimé.

彼女に連絡を取ろうとします。



Les parents de l'Objet aimé ayant abandonné leur appartement depuis leur grande frayeur, M. VieuxBois attend en vain une réponse, depuis huit jours.

彼女の両親は、あの大騒動以来このアパートを引き払っており、ヴィユ・ボワ氏はもう1週間も前から、返事をむなしく待っています。



Au neuvième jour M. VieuxBois a l'ivresse de sentir un grand poids. Il se flatte que c'est l'Objet aimé lui-même.

足かけ9日目に、大きな手応えを感じて、喜びに酔いしれます。彼は、それが彼女だと思いこんだのです。



Les nouveaux locataires qui ont pris la corde de M. Vieux Bois pour une cheminée, sont horriblement effrayés en voyant la marmite monter.

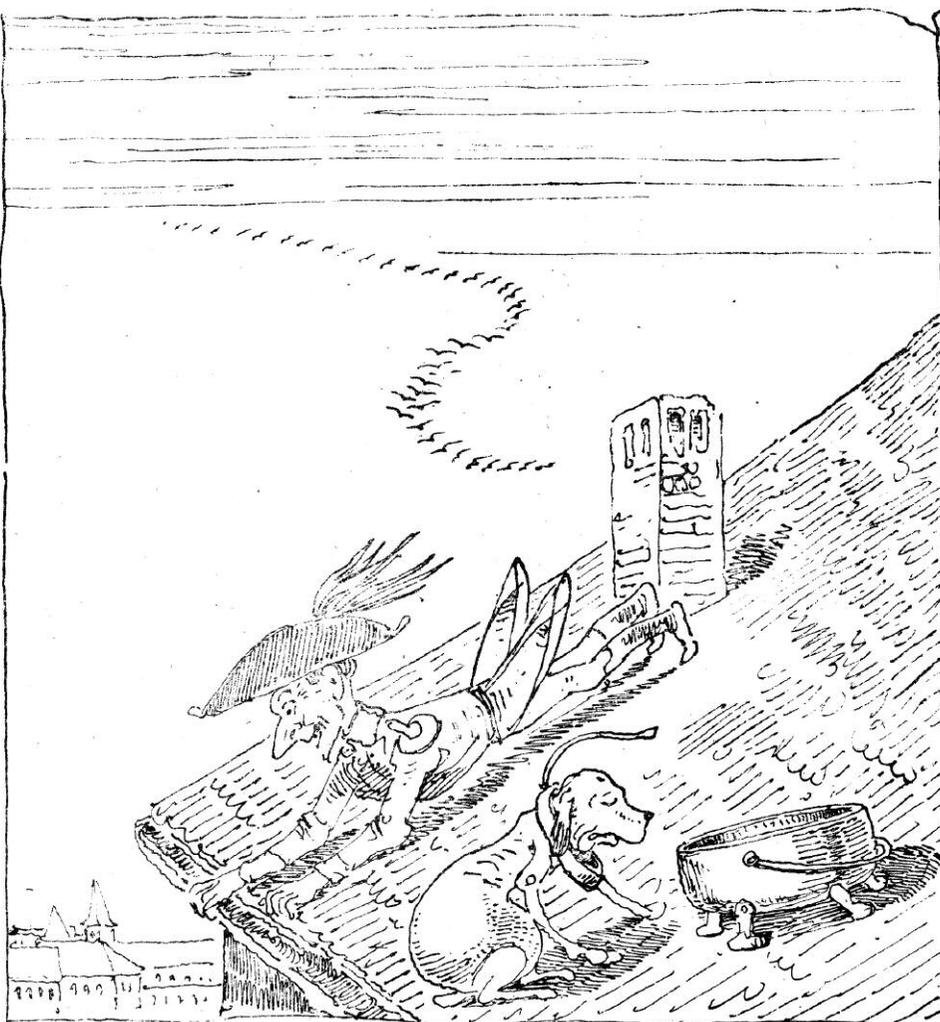


Amer désappointement de M. Vieux Bois.

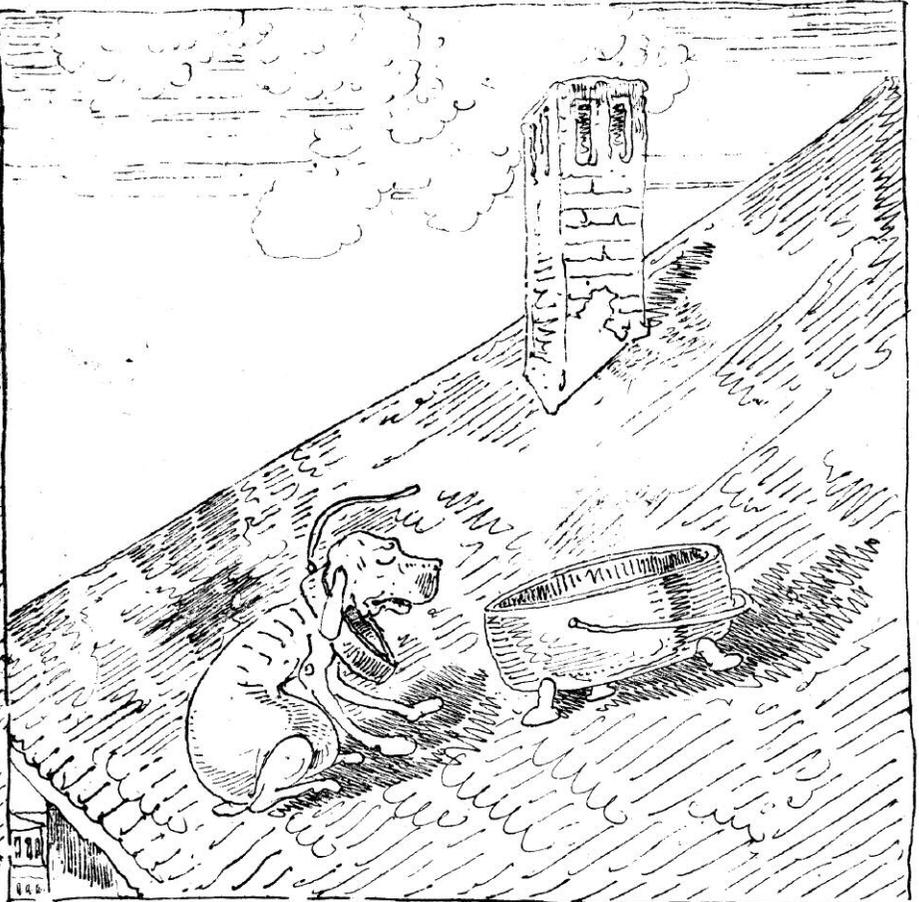
52.

ヴィユ・ボワ氏のロープを、暖炉の鉤とまちがえた新しい間借り人は、鍋が上っていくのを見て、ひどく脅えます。

大いに落胆。



Tout à coup, Mr Vieux Bois a l'ivresse d'apercevoir l'Objet aimé, à une croisée, de l'autre côté de la rue.



Étant livré à un saut de joie bien naturel, Mr Vieux Bois enfonce la toiture et disparaît.

突然、愛する彼女が目飛び込んで来て、狂喜するヴィユ・ボワ氏。通りの向こう側の窓です。

当然のことながら、喜びのままに飛び跳ね、屋根をぶち抜き、ヴィユ・ボワ氏は姿が見えなくなりました。



M. VieuxBois étant tombé dans la chambre d'un bourgeois qui dormait, ouvre aussitôt la fenêtre, et rétablit la communication.

落ちた先は、寝ていた住民の部屋。すぐに窓を開けます。彼女との絆をもう一度取り戻すのです。



Des draps du bourgeois, M. VieuxBois se fait une corde pour descendre, sans perdre de vue l'Objet aimé.

住民のシーツでロープを作り、降りようとしてますが、その間も愛する彼女からは目をそらしません。



54. A mi-hauteur, M. VieuxBois se donne un vigoureux élan, qui le porte juste dans la chambre de l'Objet aimé.

半ば降りたところで、ちょうど愛する人の部屋へ向かうように、強くはずみをつけます。



Precieux moments qui redonnent de bien des peines.

苦勞した甲斐ある、かけがえのないひととき。



Toit en se redonnant de bien des peines, m^r Vieux Bois observe fortement les localités

すっかり苦勞が癒されながらも、周囲への警戒は欠かしません。

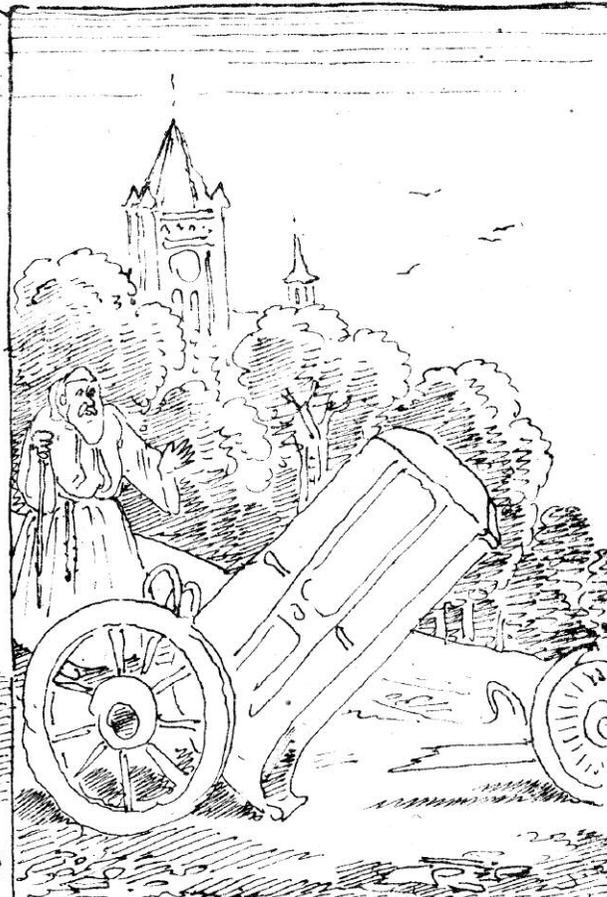


55. Le bourgeois qui est allé chercher la police, n'ayant personne à lui montrer, est provisoirement arrêté comme mauvais rôle, un peu farceur.

住民は警察を呼びに行ったものの、誰も突き出すことができず、逆に危険な変人が、いささかのホラ吹きとして、とりあえず逮捕されてしまいました。



Second enlèvement sous une chaise fermée à clef, pour éviter tout soupçon, et tout danger.

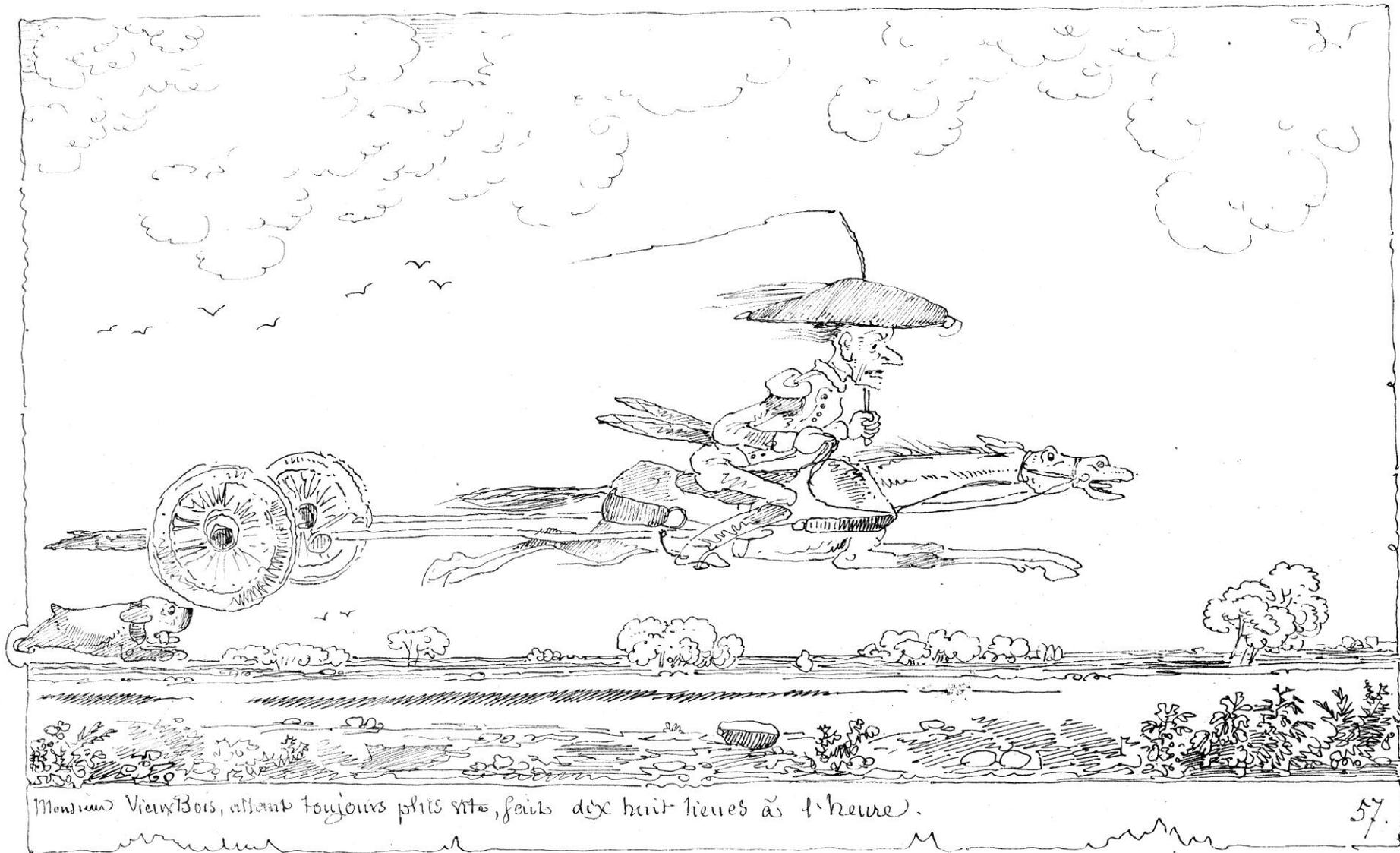


Mr. Vieux Bois ayant aperçu un moine, pique des deux, et ne s'aperçoit pas de l'accident.

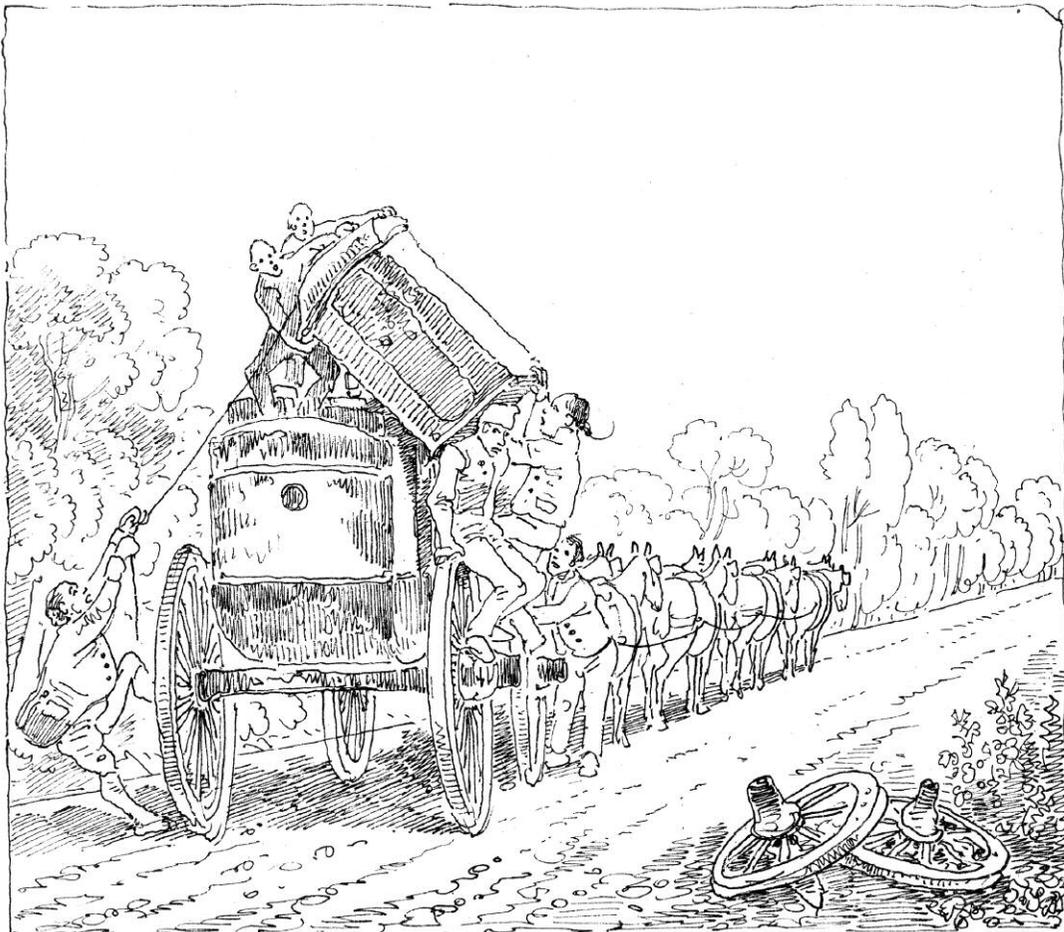
56.

2度目の駆け落ちは、あらゆる疑いや危険を避けるため、鍵のかかるシェーズ（軽馬車）の中へ。

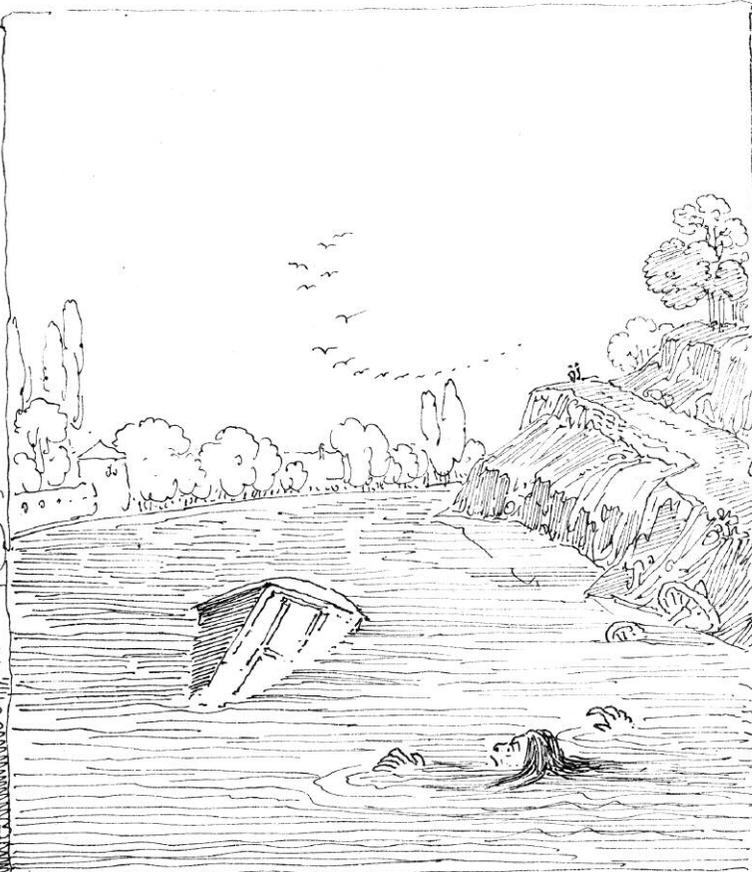
修道士を見かけて、馬に拍車をかけます。しかしその出来事には気がつきません。



行くぞヴィユ・ボワ。ますます速く、時速は18里。(約72km/h)



La chaise est trouvée par la diligence de Paris. On la charge sur l'impériale.



La diligence ayant versé, l'Objet aimé favorisé du sort, flotte au gré des eaux.

58.

パリから来た乗合馬車がシェーズを見つけました。屋根の上に積み込みます。

乗合馬車は転覆してしまいました。愛する彼女は、運命が味方をして、浮いて流れのままに漂います。



Un des voyageurs étant revenu sur l'eau
cherche un refuge sur la chaise.

浮かび上がってきた乗客のひとりが、
シェーズの上に難を逃れます。



Horrible frayeur du voyageur, à l'ouïe
de la chaise qui l'appelle par son nom.

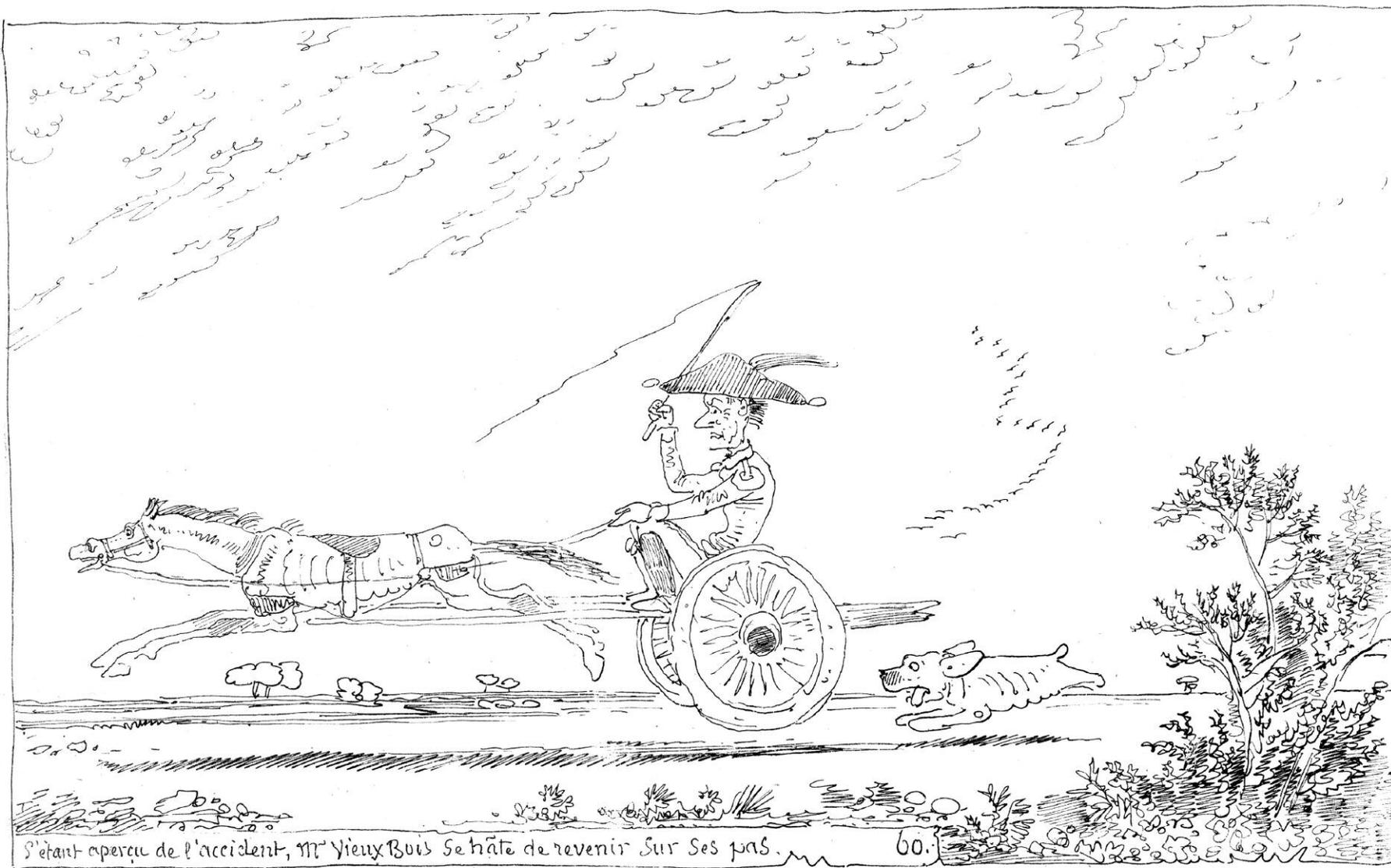
ギョツとする乗客。シェーズの中から
彼の名を呼ぶ声が…。



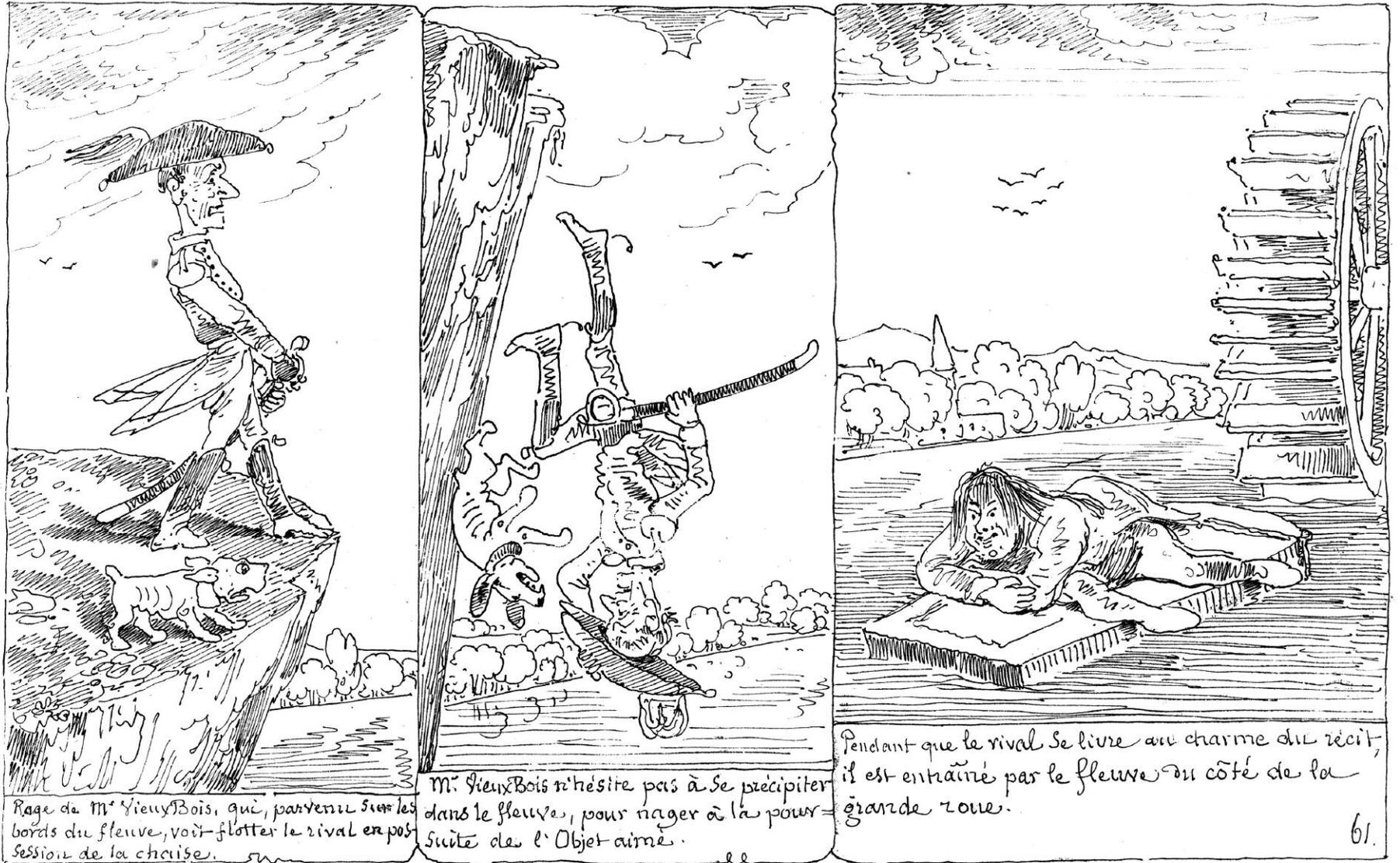
Le voyageur qui n'est autre que le rival
de M. Vieux Bois, reconnaît une voix
chérie, et presse la chaise avec ten-
dresse, pendant que l'objet aimé
lui raconte ses aventures.

59.

その愛らしい声に気づいたこの乗客、
ほかならぬあのヴィユ・ボワ氏の恋敵は、
中の彼女が身の上話をしている間ずっと、
シェーズにやさしく身を寄せます。



やっと気がついて、来た道を急いで戻ります。



川の土手に着いてみると、なんと恋敵がシェーズを我がものにして浮いているのが見えるではないですか。激怒のヴィユ・ボワ氏。

躊躇せずに川に飛び込みます。愛する人を追って、泳ぐのです。

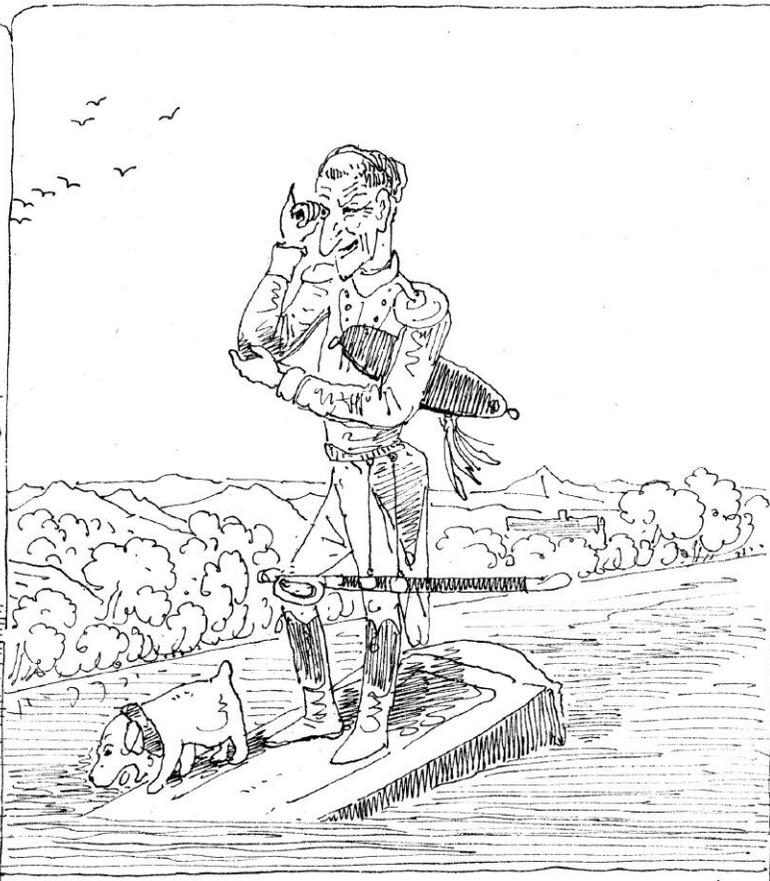
夢中で話に耳を傾けている間に、恋敵は大きな水車の方へと押し流されて行きます。



Happé au plus beau moment par la grande roue, le Rival est prodigieusement saucé à chaque tour.



Ayant atteint la chaise, M. VieuxBois y prend place, et gouverne avec son chapeau.



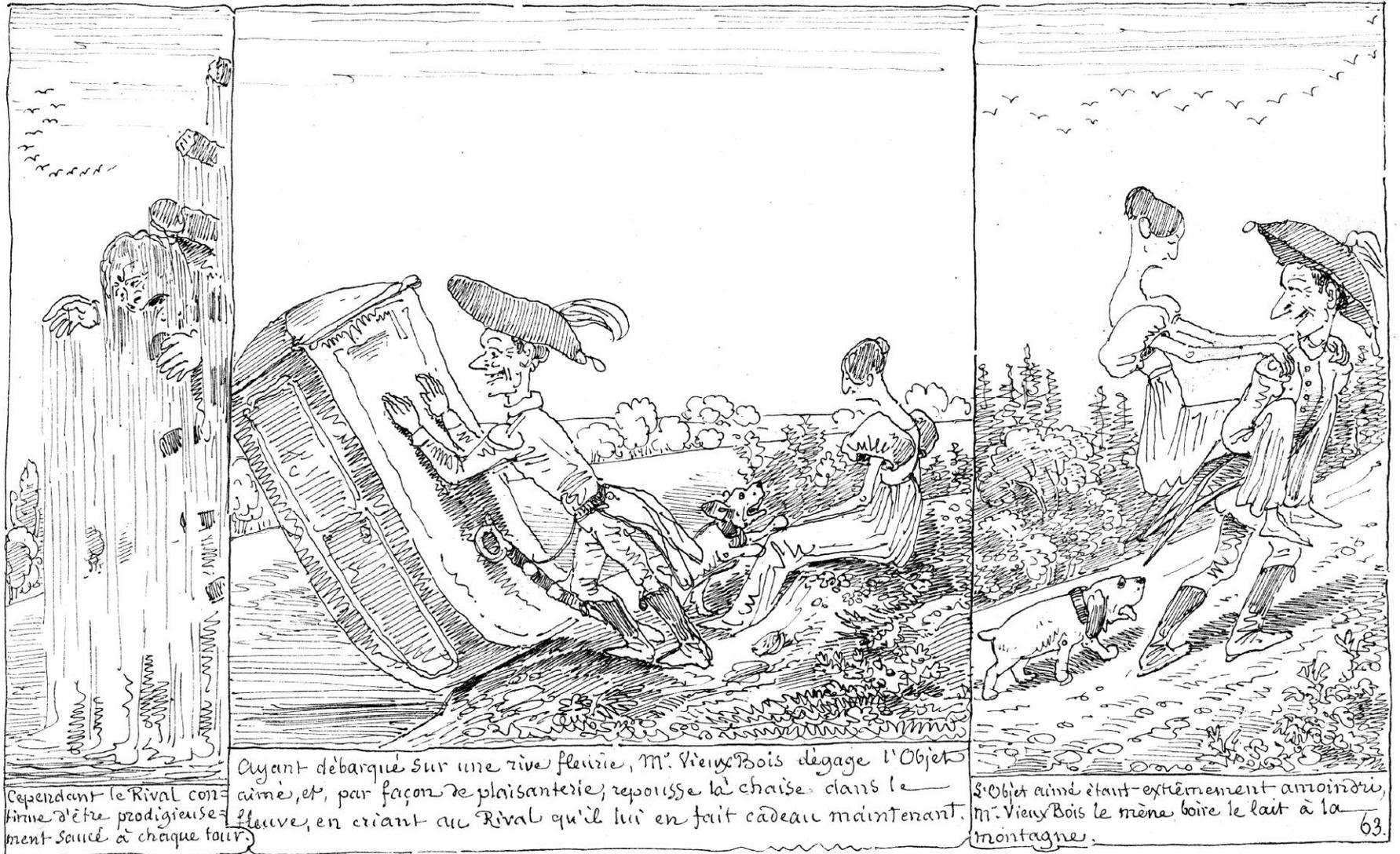
M. VieuxBois cherche, pour y débarquer, une rive émaillée de fleurs.

62

ちょうどいいところで、大きな水車につかまってしまった恋敵。一回転ごとに、とんでもなくずぶ濡れです。

シェーズに到着したヴィユ・ボワ氏。腰を落ち着け、帽子で舵を取ります。

上陸にうってつけの、花の咲き乱れる岸を探します。



そうしている間も恋敵は、
 あいかわらずぐるぐる回る
 たびに、とんでもなく
 ずぶ濡れです。

花の広がる岸辺に上陸して、愛する彼女を引っ張り
 出しました。ふざけて、シェーズを川に押し戻して、
 恋敵に向かって叫びます。さあ、贈り物だぞ。

極度に衰弱してしまった最愛の人を、
 ミルクを飲ませに山に連れて行きます。



Le Rival persiste à être prodigieusement saucé à chaque tour.

M. Vieux Bois embrasse la vie pastorale, pour la santé de l'Objet Aimé, et prend le nom provisoire de Tircis.

64.

恋敵は、まだつこく回り続けて、とんでもなくずぶ濡れです。

愛する人の健康のため田園生活を選んだヴィユ・ボワ氏、いまや牧者ティルススの名を戴きます。



Le Rival persiste à être
prodigieusement saucé
à chaque tour.

M^r Vieux Bois, sous le nom provisoire de Tircis, s'adonne à traire en faveur de l'Objet aimé.

65.

恋敵は、まだしつこく
回り続けて、とんでも
なくずぶ濡れです。

牧者ティルシスことヴィユ・ボワ氏は、愛する人のため乳をしぼることに専念します。



Le Rival persiste à être prodigieusement Sauce à chaque tour.



M. VieuxBois, sous le nom provisoire de Tirris, récréé l'Objet aimé par des danses bucoliques.



M. VieuxBois, sous le nom provisoire de Tirris, déniche en faveur de l'Objet Aimé. 66.

恋敵は、まだしつこく回り続けて、とんでもなくずぶ濡れです。

牧者ティルシスことヴィユ・ボワ氏は、牧歌の舞いで、愛する人の気を晴らします。

牧者ティルシスことヴィユ・ボワ氏は、愛する人のために鳥を巣から狩り出します。



恋敵は、まだしつこく回り続けて、とんでもなくずぶ濡れです。

寒い季節の気配を感じるや、牧者ティルシスことヴィユ・ボワ氏は山を降りて、かぐわしき平原へ、暖かいそよ風を探しに行きます。

その間に水はすっかり引き、シェーズは乾いて、修道院からさほど遠くないところに乗り上げていました。



Par la même cause, la grande
Roue cesse de tourner; et le
Rival prend terre.



Et puis se sèche au Soleil.



La vie pastorale ayant singulièrement engraisé l'Objet aimé, M. Vieux-
Bois commence à en concevoir de l'inquiétude).

68.

同じ理由で、大きな水車も回るのをやめ、恋敵は地面にたどりつきます。

それから、お日様で身体を乾かします。

愛する人は、田園生活でぶくぶくと太ってしまい、ヴィユ・ボワ氏は不安を抱きはじめていました。



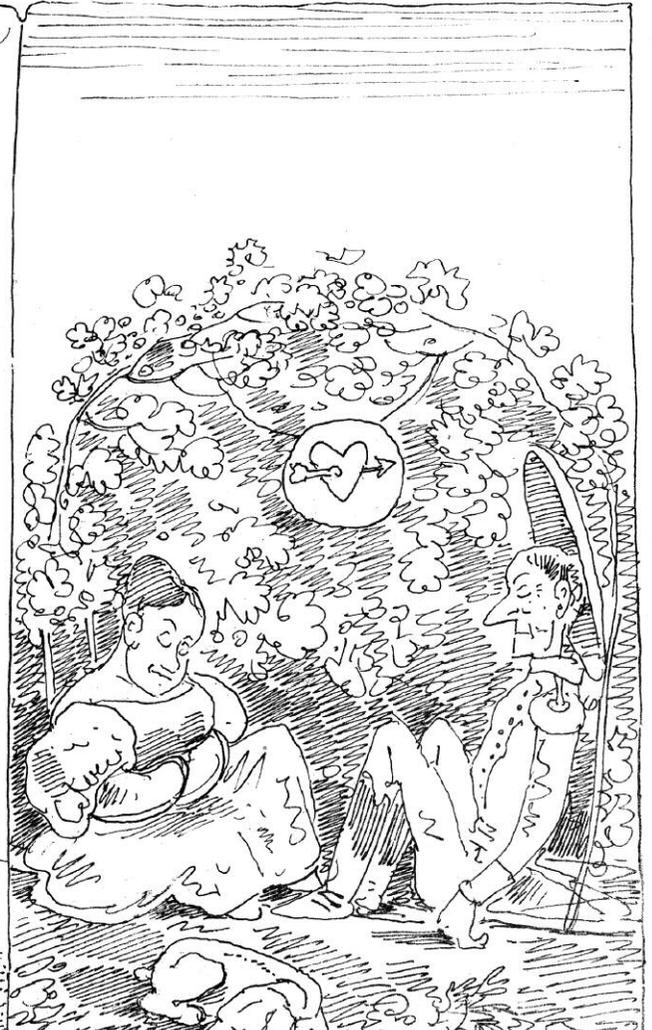
Une fois sèche, le Rival trouve un âne, et s'en trouve bien.

恋敵は身体を乾かすと、うまい具合にロバを見つめます。



M. Vieux Bois, ayant composé un palanquin bucolique, confie à deux pâtres le soin de le porter dans sa patrie.

ヴィユ・ボワ氏は野カゴを組み上げると、2人の羊飼いを担ぎ手にして、故郷へ向かいます。



Les pâtres trouvant la besogne rude, profitent du sommeil des amans pour les déposer sur le grand chemin, et s'en font très allégés.

羊飼いは仕事のきつさが身にしみて、恋人たちが寝ているのに乗じて、街道に置き去りにすると、急いで逃げていってしまいました。



Le Rival étant venu à passer par là, reprend l'objet aimé, le charge tout-
endormi sur son âne, et poursuit sa route au plus vite.



Profonde surprise de M. Vieux Bois, à son réveil.

ちょうどそこを通りかかった恋敵。愛する人を奪還します。
ぐっすり寝ている彼女を口バに積むと、さらに先を急ぎます。

目覚めて、愕然。



Persuadé que c'est un tour des porteurs, m' Vieux Bois se lance à leur poursuite. 15 lieues en trois heures.



Une fois lancé, m' Vieux Bois ne pouvant ni se détourner, ni s'arrêter à temps, s'enforce dans une meule de foin.

71.

担ぎ人に一杯食わされたと悟ったヴィユ・ボワ氏は、彼らを追って突進します。速度は3時間あたり15里。(約20km/h)

一度飛び出したら、すぐには曲がれないし、止まらない。干し草の山に突っ込んでしまいました。



Arrivé au même endroit, le Rival décharge l'Objet aimé, et fait manger son âne qui attrape le pied de M. Vieux Bois. M. Vieux Bois pousse en vain un cri affreux dans la meule.

L'âne mangeant beaucoup de foin M. Vieux Bois commence à se déga- ger. Tourments de la jalousie.

ちょうど同じ所にたどりついた恋敵。愛する人を降ろして、ロバに草を食べさせます。が、ヴィユ・ボワ氏の足先をガブリ。干し草の中からぞっとするような叫び声を上げますが、どうにもなりません。

ロバがずいぶん干し草を食べてくれ、解放され始めます。嫉妬で悶々。



Une fois dégagé, M. Vieux Bois prend sa revanche, et s'éloigne au plus vite.

解放されるやいなや、仕返しです。大急ぎでその場から離れます。



S'étant réveillé, l'Objet Crimé demande où sont les porteurs, et pourquoi cet air.

目覚めた彼女は訊ねます。
担ぎ人はどこ？ その口バは？



Le Rival persiste à dormir prodigieusement.



M. Vieux Bois continue sa route - Moments sans pareils, et son chien aussi.

74

恋敵はまだ爆睡中。

さらに歩を進めます。何にもかえがたいひととき。犬もまた同じく。



修道士の領地を再び通らなければならないので、変装です。ヴィユ・ボワ氏は粉屋に、愛する彼女は小麦粉の袋に。

通行税を取ろうと袋を検査した修道士は、袋が痙攣したので、恐れおののいて叫び声を上げます。



À la vue du Sac qui se met à marcher, les moines croyant que c'est le Diable en personne, s'enfuient à toutes jambes au grand plaisir de M. Vieux Bois. 76.

袋が歩きだすのを見て、悪魔の化身だと信じこんだ修道士は一目散に逃げ去り、ヴィユ・ボワ氏は大いに溜飲を下げます。





2人は取り調べを受け、裁かれ、聖職者会議から刑を宣告され、火刑場へ連れて行かれます。



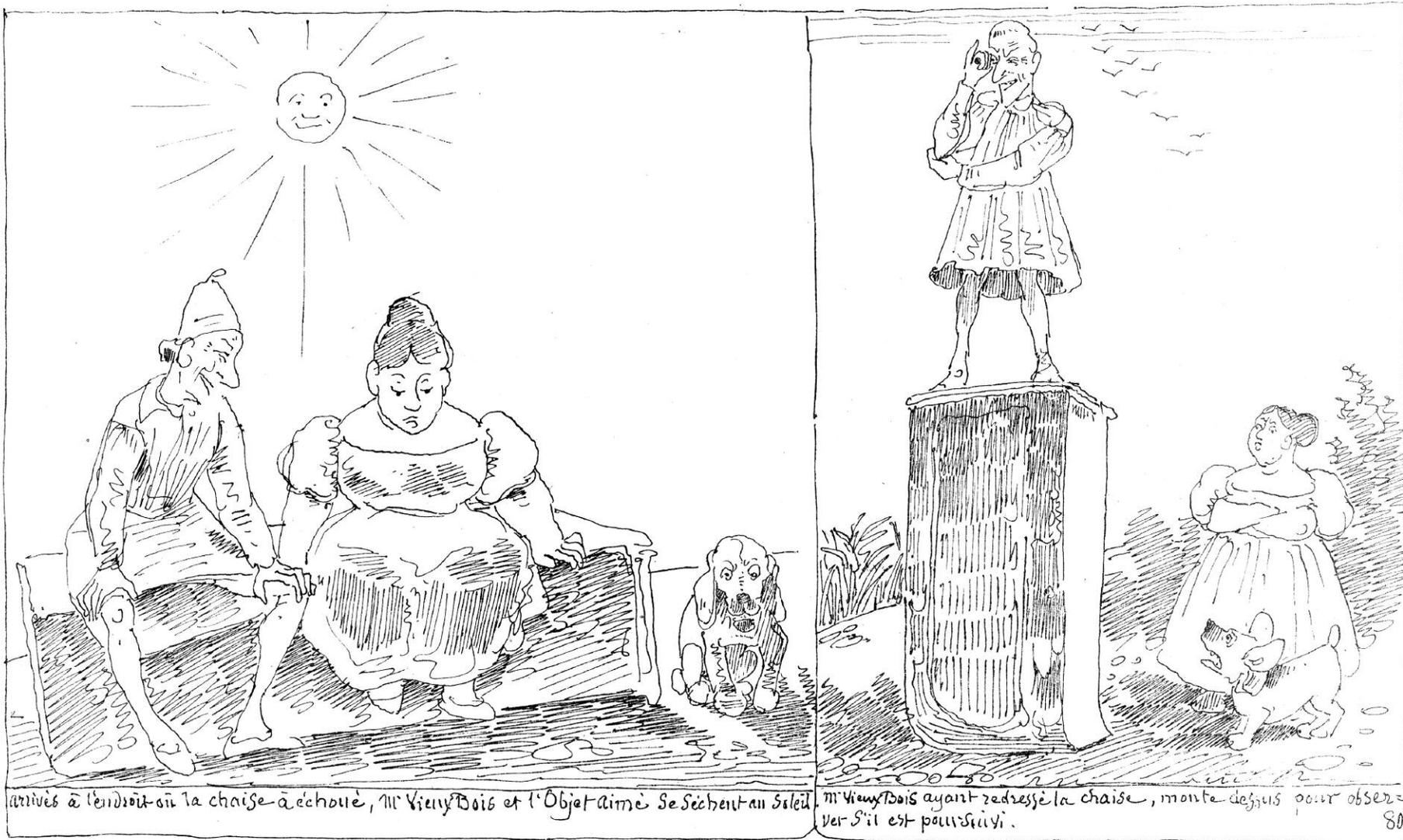
Le feu ayant d'abord consumé la base des poteaux, Mr. VieuxBois et l'Objet aimé s'échappent, en profitant de la fumée qui les dérobe à la vue du Chapitre.



Les deux amans tout brûlés d'une ardeur infernale, se jettent dans le fleuve pour éteindre, et nagent vers la rive opposée.

火が先に杭の土台を焼き尽くしたので、煙にまぎれて修道士たちの目を盗んで逃げ出します。

無限の熱情で身を焼き尽くす思いの恋人たちは、それを鎮めるために川に身を投じ、向こう岸の方へ泳いでいきます。



シェーズが流れ着いた場所に来ました。お日様で身体を乾かします。

シェーズをまっすぐに立て、上に乗ります。
追手が来ないか監視するのです。



Ayant observé deux moines qui le poursuivent, Monsieur VieuxBois combine un malin stratagème.



Son stratagème combiné, M^r VieuxBois veut ouvrir la chaise; mais il est presque renversé par les grenouilles qui en sortent.

81.

修道士が2人追いかけてくるのに気づいた
ヴィユ・ボワ氏、抜け目なく計略を企てます。

計略を練り、シェーズを開けようと思ったら、なんとカエルが出てきて
びっくり仰天。



Les moines approchant, M^r Vieux-Dois se hâte de se cacher dans la chaise avec l'Objet aimé, et de fermer en dedans, après avoir serré quelques écus autour.

82.

修道士が来ました。急いで彼女とシェーズの中に身を隠して、周囲にいくらか銀貨をばらまいてから、閉じこもります。



Les deux moines jugeant au poids et aux écus que c'est un immense trésor, font une fosse pour l'enfouir à eux deux.

修道士は、シェーズの重さと銀貨から判断して、これは大変なお宝にちがいないと思い、埋めて隠しておこうと、2人で穴を掘ります。



Quand le trou est assez profond, M^r Vieux Bois sort doucement de la chaise, pousse les deux moines dans la fosse, et y rejette promptement la terre. 83.

穴が十分深くなったところで、ヴィユ・ボワ氏はそっとシェーズから出ると、修道士を穴に突き落として、すばやく土を埋め戻します。



あっという間に2人を埋めてしまうと、彼は別れの挨拶を告げて、一目散に逃げ出します。



Le Rival s'étant réveillé, ne trouve plus l'Objet aimé, et le redemande aux échos.



Ses échos ne lui apprenant rien, le Rival s'écroule au Ciel et à la nature entière.



Découragé entièrement le Rival se dirige vers le fleuve pour s'y précipiter.

85.

ようやく目を覚ました恋敵、愛する人がいないのに気がつきます。返せと叫んでも、こだまが返るだけです。

こだまは何も教えてくれません。恋敵は、天に、自然界すべてに、問いかけます。

すっかり落胆して、身投げするために川へ向かいます。



Les deux moines trouvent le temps long.



La fuite qui se prolonge ne laisse pas que de fatiguer l'Objet aimé.

86.

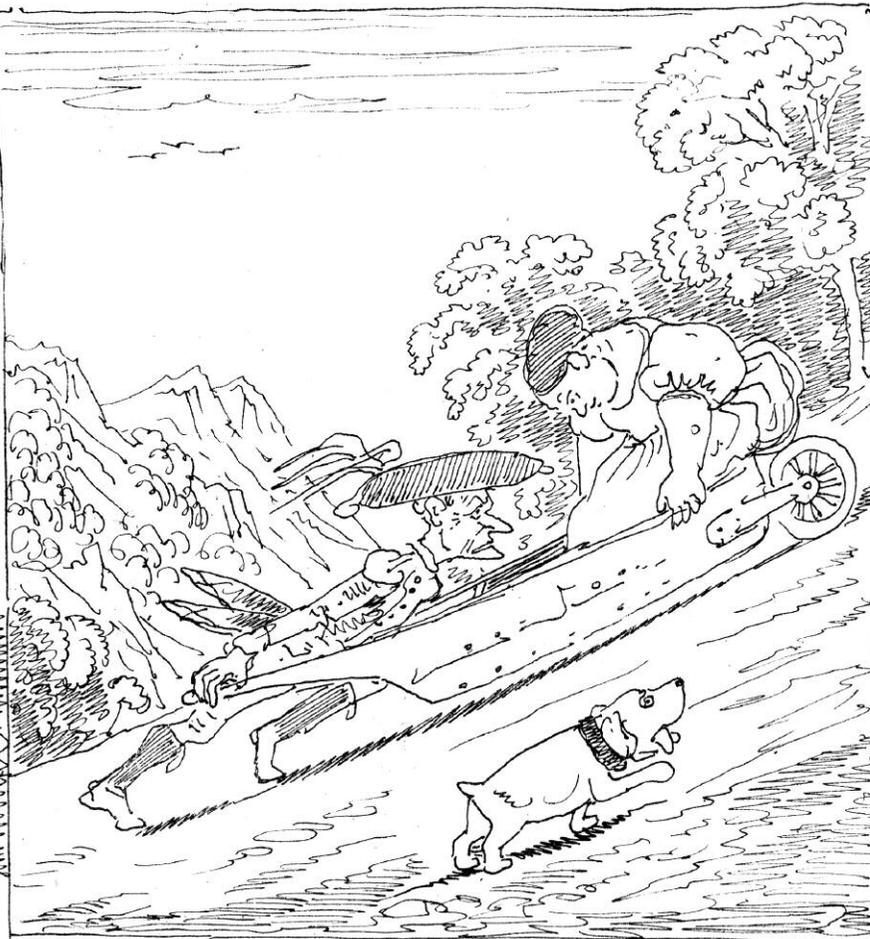
時間というのは長いものだと思います。

ずっと逃げ続けるのは、彼女を疲れさせずにはおきません。



aussi M. VieuxBois saisit-il galamment l'occasion de véhiculer l'Objet aimé.

それゆえ、紳士たるところを見せるべく、愛する人を車で運びます。



Grand déploiement de forces de M. VieuxBois.

渾身の力をふりしぼるのです。



ayant lâché pied, la brouette lui passe sur le ventre, et redescend vers la plaine

屈服。手押し車は、あおむけになった彼の上を通って、平地の方へ逆戻りしていきました。



Entendant un grand bruit derrière eux, les deux moines crient au secours de toute leur force

背後に聞こえる轟音に、2人は助けを求めて絶叫します。



Entendant des cris, le Rival qui allait se précipiter dans le fleuve, s'arrête court

川に身投げしようとしていた恋敵は、叫び声が耳に入り、急に立ち止まります。



Voyant de quoi il s'agit, le Rival s'empresse d'accourir, et il s'adjuge de nouveau l'Objet Aimé.

どういふことになっているのか、見てとつた恋敵は、急いで駆け寄り、愛する人を再び我がものにします。



Revenu à lui, M. Vieux Bois reprend sa grande course. Quinze lieues en trois heures.

89.

意識を取り戻したヴィユ・ボワ氏。再び大いなる疾走を開始です。速度は3時間で15里。(約20km/h)



Arrivé auprès des deux moines, M. Vieux Bois apprend de ce qui s'est passé, et en reconnaissance de ces indications, il les déterre. Après quoi, il reprend sa grande course. Vingt lieues en deux heures



La nuit étant venue, le Rival goûte quelques instants de sommeil sans lâcher la brouette pour plus de sûreté. 90

修道士のところまで来て、ことの顛末を知らされます。教えてくれたことに免じて掘り出してやった後、また猛然と走りはじめます。速度はなんと2時間で20里。(約40km/h)

夜が来て、しばしの眠りをむさぼる恋敵。念のため、手押し車は放しません。



M. Vieux Bois étant survenu, profite du sommeil du Rival pour lui attacher les deux mains à la brochette, puis l'ayant utilisé de cette façon, il reprend le chemin de sa patrie.

そこへやってきたヴィユ・ボワ氏、恋敵が寝ているのに乗じて、奴の手を手押し車に縛りつけます。そして、こんなふうに使って、再び故郷への道をたどるのでした。



De retour dans sa patrie, M. Vieux Bois change de linge.

故郷へ帰ってきたヴィユ・ボワ氏、下着を替えます。



ヴィユ・ボワ氏の物語、かくしてめでたく一巻の終わり。(ジュネーヴ、1839)

日本語版について

このPDFは「Les amours de M.Vieux Bois Seconde Edition」（1839,Ledouble）をスキャンして原寸大で採録し、日本語を付したものである。A4判のデータとなっているが、原本の実際の判型はこの文の周囲の枠の大きさである。

本文の偶数ノズルが左ページ、奇数ノズルが右ページなので、大きなモニターで見ている方は、見開きで表示させればオリジナルの本の見せ方を再現することができる。

訳文は、原文の意味を生かしながらも、まずは作品を広く楽しんでもらおうという意図をもって翻訳している。研究目的で読まれる方は、原文を参照していただきたい。たとえば、ほとんどの文では「ムッシュー・ヴィユ・ボワは…」という主語が繰り返し用いられ、動詞は現在形で書かれている。この本では日本語表現としての座りのよさを優先しているため、多くの場合主語を省略したり時制を守らなかったりしている。しかし、コマ割りまんが表現における文の役割を厳密に検討する場合は、重大な問題をはらんでいると思われる。また、19世紀前半のスイスにおけるフランス語表現を、どのように現代日本語にするかは、決して簡単な問題ではなく、本書の訳にはそのような歴史的な面での配慮は十分なされていない。あくまでも参考訳としてお読みいただきたい。

WILSON